

LEONID KOSSMAN

EVERYDAY DIALOGUES

English-Russian
conversation guide

БЫТОВЫЕ ДИАЛОГИ
англо-русский
разговорник

CONTENTS:

Getting Acquainted.....	7
Asking for Directions.....	9
Riding the Bus.....	12
Looking for an Apartment.....	14
At the Supermarket.....	16
Shopping for Clothing.....	19
A Job Vacancy.....	22
Business Calls.....	24
Preparing a Resume.....	27
Preparing for a Job Interview..	30
At the Post Office.....	33
Opening a Savings Account.....	36
Opening a Checking Account.....	39
банке	
Buying on Credit.....	41
Inquiring about an Auto Loan...	44
автомобиля	
At the Gas Station.....	47
Buying a Car.....	49
Inquiring about a Co-op Loan...	51
Telephone Information.....	54
Toll-free Telephone Calls.....	56
The Weather.....	59
Repairing Things.....	61
At the Drug Store.....	64
At the Dentist's Office.....	67
At the Doctor's Office.....	69
Doctors on Call.....	72
Discussing Nutrition Problem...	74
Making Reservations.....	76
1. Airplane Reservations..	76
2. Booking Train Tickets	
3. Hotel Reservations.....	78
4. Concert Reservations...	80
At a Hotel.....	81
At a Restaurant.....	83
At the Library.....	86
Appendix: American Business Correspondence.....	89

СОДЕРЖАНИЕ

Познакомимся.....	
Как спросить дорогу	
Поездка на автобусе	
В поисках квартиры	
В супермаркете	
Покупка одежды	
Вакантная должность	
Деловые разговоры по телефону	
Как составлять резюме	
Подготовка к собеседованию для	
поступления на работу.	
На почте	
Как открыть сберег. счет в банке	
Как открыть чековый счет в	
Покупка в кредит	
Наведение справок о получении	
ссуды на приобретение	
У бензоколонки	
Покупка автомобиля	
Наведение справок о ссуде на	
приобретение кооперативной кв.	
Справки по телефону	
Бесплатные звонки по телефону	
Погода	
Бытовые услуги	
В аптеке	
У зубного врача	
У врача	
Вызов врача на дом	
Обсуждаем проблемы питания	
Как сделать предварит. заказ	
1. Билеты на самолет	
2. Железнодорожные билеты	
3. Номер в гостинице	
4. Билеты на концерт	
В гостинице	
В ресторане	
В библиотеке	
Приложение: Американская деловая переписка.	

PREFACE

This book is intended for adult Russian learners of English. It presents a series of dialogues that are customarily spoken by Americans in real life situations.

The dialogues are taken from ordinary situations of daily life—asking for directions, making telephone calls, preparing for a job interview, opening bank accounts, and many more.

Everyday Dialogues is designed as a manual for improving the Russian speakers' communication skills in modern American English. All sentences are presented in English and in Russian.

In some cases, a vocabulary section accompanies the dialogues. This structural feature is necessitated by the fact that some specific topics require additional informational units.

Because of the idiomatic nature of many American phrases and expressions, their Russian equivalents are often freely translated.

The author's intention has been to make the book a practical working manual.

It is hoped that Everyday Dialogues will serve all those Russian speakers who attend English language classes, as well as those students of English who prefer to improve their knowledge of spoken American English on their own.

All names and figures mentioned in Everyday Dialogues should be regarded only as examples.

The dialogues are followed by the appendix which contains some practical guidelines and suggestions for resumes and business letters.

Leonid Kossman.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга предназначена для изучения английского языка говорящими по-русски. Книга содержит диалоги встречаемые в реальных ситуациях американской жизни.

Темы диалогов взяты из жизни: как спросить дорогу, как вести телефонные разговоры, как подготовиться к собеседованию для поступления на работу, как открыть банковский счет и многое другое.

Цель настоящего пособия—успешное овладение современной американской речью говорящими по-русски. Все диалоги приводятся на английском и на русском.

В некоторых случаях диалоги сопровождаются списком слов и выражений. Это обусловлено необходимостью дополнительной информации для определенных тем.

Ввиду идиоматичности многих американских выражений и словосочетаний их русские эквиваленты даются в вольном переводе.

Пособие носит чисто практический характер. Оно рассчитано на широкие круги читателей: учащихся курсов английского языка, а также на всех желающих усовершенствовать свои знания обиходно-разговорной американской речи.

самостоятельно.

Все имена и цифры, фигурирующие в пособии, упомянуты лишь в качестве примеров.

В приложении даны практические советы для составления резюме и деловых писем.

Леонид Косман.

GETTING ACQUAINTED

ПОЗНАКОМИМСЯ

Nick: Joyce, I'd like you to meet Victor. Joyce Gold-Victor Danin.

-Джойс, я хочу вас познакомить с Виктором. Джойс Голд-Виктор Данин.

Joyce: How do you do?

-Здравствуйте.

Victor: Hello. It's a pleasure to meet you.

-Здравствуйте. Очень приятно.

Nick: Victor is a friend of Frank's. He arrived in New York a couple of weeks ago.

-Виктор-друг Френка. Он несколько недель тому назад прибыл в Нью-Йорк.

Joyce: Oh, where are you from?

-Откуда вы? (приехали)

Victor: I'm from Moscow.

-Я из Москвы.

Joyce: Moscow, USSR? You know, in America there are several towns named Moscow. Are you an immigrant or are you just visiting relatives?

-Из Советского Союза? Вы знаете в Америке несколько городов носят название "Москва". Вы эмигрант или гостите у родственников?

Victor: I'm going to stay for good. It took me eight years to get my exit visa.

-Я приехал сюда на постоянное жительство. Я ждал восемь лет получения выездной визы.

Nick: Excuse me. There are the Millers. I must say hello to them.

-Простите. Вот пришли Миллеры. Я должен с ними поздороваться.

Joyce: How do you like America?

-Вам нравится Америка?

V: I like it very much here. But for the time being, I've a lot of problems.

-Мне здесь очень нравится. Но пока у меня куча забот.

J: Have you come with your family?

-Вы здесь с семьей?

V: Yes, I have. With my wife and my son.

-Да. С женой и сыном.

J: What are your most urgent problems?

-Какие ваши первоочередные проблемы?

V: First of all. I've to get a job.

-Прежде всего я должен найти работу.

J: What's your occupation?

-Ваша профессия?

V: I'm electrical engineer. My wife is a draftsman.

-Я-инженер-электрик, моя жена-чертежница.

J: Maybe I can help you to find a job. I'm with an employment agency. Here is my card. Call me on Tuesday morning if it's convenient for you.

-Может быть, я сумею вам помочь найти работу. Я работаю в агентстве по трудоустройству. Вот моя визитная карточка. Позвоните мне во вторник утром, если вам удобно.

V:What's the best time to call you?	-В какое время лучше всего вам позвонить?
J:After 10 A.M.	-После 10 часов утра.
V:Thank you so much.I will certainly call you.	-Большое спасибо.Я непременно вам позвоню.
J:Your English sounds fine.	-Вы хорошо говорите по-английски.
V:Americans usually say that.They are just polite.	-Американцы обычно это говорят. Они просто вежливы.
J:We want to encourage you.You explain things pretty well. You are going to make it -no doubt.	-Мы хотим вас подбодрить.Вы можете хорошо выразить свою мысль.Не сомневаюсь,что вы добьетесь своего.
V:Thank you.You are very kind.	-Спасибо,вы очень любезны.
J:It's getting late. I guess you don't have a car yet.I'd be glad to give you a ride.	-Уже поздно.Думаю,что у вас еще нет машины.Я с удовольствием подвезу вас.
V:I'd appreciate it very much.	-Очень признателен.

Useful Expressions

with pleasure
I fully agree
I hope we'll meet again
what a pity
whenever you like
would you be so kind
just a minute
just a moment
nice meeting you

Полезные выражения

с удовольствием
я вполне согласен
надеюсь вас снова увидеть
как жаль
когда вам угодно
будьте добры
сейчас;минутку
сейчас;минутку
(было)очень приятно познакомиться

ASKING FOR DIRECTIONS

-Pardon me,sir.Could you tell me how to get to the bus terminal(post office,city hall,library etc.)?
-Turn left(right)at the corner.
-Thank you.
-You are welcome.

КАК СПРОСИТЬ ДОРОГУ

-Простите ,сэр.Не могли бы вы мне сказать,как попасть на автобусную станцию(на почту,в муниципалитет,в библиотеку и т.д.)
-Поверните налево(направо)на следующем углу.
-Спасибо.
-Пожалуйста.

////////////////////////////////////
-I beg your pardon.Where's the nearest subway station(bus stop)?
-It's right down the street.
-it's three blocks from here.
-it's at the second corner.
-it's at the next corner.

////////////////////////////////////
-Простите.Где ближайшая станция метро(остановка автобуса)?
-В конце улицы
-Три квартала отсюда.
-Через квартал
-На ближайшем углу.

////////////////////////////////////
/

-What's the best way of getting to your place?

-Как лучше всего к вам добраться?

-Take the subway. Get off at Lincoln Center, turn right and walk two blocks.

-Поезжайте на метро. Выходите на остановке "Линкольн-центр", поверните направо и пройдите два квартала.

////////////////////////////////////
//

-Good afternoon. I'd like to ask you how to get to Brooklyn College?

-Добрый день. Я хотел бы узнать как мне добраться до Бруклин-колледжа.

-Where are you starting from?
- At Jackson Heights.

-Откуда вы едете?
-С Джексон-Хайтс.

-Roosevelt Avenue?

-То есть с Рузвельт-авеню?

-That's correct.

-Совершенно верно.

-Take train number 7, get off at Times Square and transfer there to train number 2. Get off at the last stop.

-Садитесь в поезд номер 7, доезжайте до Таймс-сквер и пересаживайтесь на поезд номер 2. Выходите на последней остановке.

-Is Brooklyn College within walking distance from there?

-Оттуда можно добраться до Бруклин-колледжа пешком.

-Yes, it is.

-Да.

-Thank you.

-Спасибо.

-You are welcome.

-Пожалуйста.

////////////////////////////////////
/

Alexander can't find his way to Edward's home. Edward gives him directions on the phone.

Александр не может найти дорогу к дому Эдварда. Эдвард объясняет ему по телефону, как ехать.

-Hi, Alexander. Where are you? At the corner of Taylor Avenue and Duke Street? Wait there. I'll be there in five minutes.

-Привет, Александр! Где ты? На углу Тейлор-авеню и Дюк-стрит? Подожди меня там. Через пять минут я там буду.

-It's not necessary. I drove the car from New Haven. Give me the directions. I'll find my way.

-Не нужно. Я на машине, еду из Нью-Хэвена. Скажи мне, как ехать, и я сам найду дорогу к твоему дому.

-All right. Go north on Duke Street to Shore Drive. You can't miss the large supermarket there. Turn left there. Continue on Stevenson Avenue to Fourth Street. Make a right turn and go to the middle of the block. I'll wait for you in front of the house.

-Ладно. Поезжай в северном направлении по Дюк-стрит до Шордрайв. Ты не сможешь не заметить большого супермаркета. Там поверни налево. Продолжай ехать по Стивенсон-авеню до Четвертой улицы. Поверни затем направо и поезжай до середины квартала. Я буду тебя ждать перед домом.

-I got it. See you soon, Edward.

-Понял. До скорой встречи, Эдвард!

-I'm afraid we're lost.

-Боюсь, что мы едем не туда.

-We'd better ask for directions.

- Нам бы лучше спросить дорогу.

-Okay.I'll ask at the next gas station.

-Хорошо.Я спрошу как нам ехать около следующей бензоколонки.

Stopping in front of a gas station:
-How do we get to York Village?

Останавливаясь у бензоколонки:
-Как нам попасть в Йорк-Вилледж?

-You're going west, but you should be going east.

-Вы едете на запад, а вам надо ехать в восточном направлении.

-Should we make a U-turn?

-Мы должны развернуться?

-Yes. Make a U-turn and go straight.Then turn to the right at the traffic lights. That's interstate 95. Take interstate 95 for about 15 miles and then get off at Roundview.You can't miss your destination.

-Да.Развернитесь и поезжайте вперед.У светофора поверните направо.Это шоссе 95(букв.:шоссе, соединяющее разные штаты)Проедете примерно 15 миль по шоссе 95, свернете с шоссе у Раундвью. Вы не сможете пропустить нужное вам место.

-Thank you very much.

-Большое спасибо.

RIDING THE BUS

ПОЕЗДКА НА АВТОВУСЕ

A:Pardon me,do the buses stop here?

-Простите,автобусы здесь останавливаются?

B:YES,most downtown buses stop at this corner.

-Да.Большая часть автобусов,отправляющихся в деловую часть города, останавливается здесь

A:I want to go to Washington Avenue. Can I take any bus that stops here?

-Мне надо попасть на Вашингтон Авеню.Мне подходит любой из автобусов,которые здесь останавливаются?

B:You can take any bus except number 12. The number 12 turns off at Richmond Street.

-Вы можете сесть на любой из них, за исключением номера 12. Автобус номер 12 сворачивает на Ричмонд Стрит.

A:How often do the buses run?

-Как часто ходят автобусы?

B:They are supposed to run according to the schedule that you can see over there.In fact,the buses don't always run on schedule.

-Считается ,что они придерживаются расписания,которое висит вон там (бук:которое вы можете видеть). Но фактически автобусы не всегда ходят по расписанию.

A:What are the usual intervals between the bus arrivals?

-Через какие интервалы обычно прибывают автобусы?

B:About every fifteen minutes. You won't have to wait any longer. A bus is coming.It's number 5. You can take it.

-Примерно каждые 15 минут. Но вам уже не придется ждать. Вон идет автобус.Это номер 5. Он вам подходит(бук:можете сесть на него).

////////////////////////////////////
/

B:A transfer,please.(Driver giving a transfer)

-Пересадочный талон,пожалуйста. (Водитель вручает пересадочный

A:How much is the fare?	талон) -Сколько стоит поездка?
Driver:One dollar.	-Один доллар.
A:Will you accept a dollar bill?	-Вы принимаете однодолларовые купюры?
D:No. Only exact change is accepted-coins or tokens.-Stand back from the door.Move to the rear. Let the passengers off.	-Нет.Принимаются только монеты без сдачи или жетоны от метро. -Отойдите от дверей.Продвиньтесь. Не мешайте пассажирам при выходе.
A:I'm afraid of missing the public library.	-Боюсь,как бы мне не пропустить (остановку у)Публичной библиотеки.
D:Which one?	-Какой именно?
A:The library on Washington Avenue.	-Библиотеки на Вашингтон Авеню.
D:Okay.I'll tell you when you've to get off. (Several minutes later)	-Ладно.Я вам скажу ,когда надо выйти. (Несколько минут позже)
D:Get off at the next stop. Cross the street.It's a big building. You can't miss the library there.	-Выходите на следующей остановке.Перейдите затем улицу. Перед вами будет большое здание библиотеки,вы непременно его увидите.
////////////////////////////////////	
Rider N:Would you point out the City Theater as we go by?	-Вы не могли бы сказать мне (бук:указать),когда мы подъедем к городскому театру?
D:It's on Third Avenue. It's the next stop.	-Театр на Третьем Авеню. Это-следующая остановка.
N:Thank you. (At the stop)	-Спасибо. (У остановки)
D:Move along,please.There are many people waiting to get on.That's it. I'm closing the door.Another bus will be along in about five minutes.	-Продвигайтесь ,пожалуйста. Много народа ждет у входа. Хватит.Я закрываю дверь. Через пять минут прибудет другой автобус.

LOOKING FOR AN APARTMENT

M:Oceanfront Realty.Bob Murphy speaking.

K:-Hello. My name is Igor Koltunov. I'm calling about the ad.

-Which one.

-The two-bedroom apartment.How

В ПОИСКАХ КВАРТИРЫ

-Агентство"Ошеанфронт" по продаже (и аренде) недвижимого имущества.Говорит Боб Мэрфи.

-Добрый день.Это Игорь Колтунов. Я звоню в связи с вашим об'явлением.

-Каким именно?

-Относительно квартиры с

much is the rent.

-700 a month.You have also to pay a 700 dollar deposit that will be given back to you when you move. The agency's fee amounts to one month rent.

-Is there a lease to be signed?

-YES,there is .It's a two-year lease.

-When can I see the apartment?

-You can see it today after three o'clock.

-What about four o'clock? Is that all right?

-Okay.I'll meet you at the apartment. 240 Beach Street,Apt.5A.

-That's fine ,thanks.

двумя спальнями.Сколько составляет квартплата?

-700 долларов в месяц.Вы также должны внести залог в размере 700 долларов,которые будут вам возвращены когда вы будете выезжать. Агенство взимает плату,равняющуюся сумме квартплаты за месяц.

-Арендный договор подписывается?

-Да.Договор на два года.

-Когда я смогу посмотреть квартиру?

-Вы ее сможете осмотреть сегодня же,после трех часов.

-В четыре часа вас устраивает?

-Хорошо.Встретимся у входа в квартиру.240 Бич-стрит.Квартира 5-А.

-Ладно.Благодарю вас.

////////////////////////////////////
///

M:-This is the living room.

M:-Вот гостиная.

K:-It's rather large.What about bedrooms?

K:-Она довольно большая. А как насчет спален?

-Let's have a look at them.They have a beautiful ocean view.

-Давайте заглянем (в них). Из окон спален открывается красивый вид на океан.

-How many closets are there?

-Сколько тут стальных шкафов?

-Two clothes closets and a linen closet.

-Два шкафа для одежды,один для белья.

-Where is the bathroom?

-А где ванная?

(Opens the door to the bathroom.)

(М.открывает дверь в ванную).

-It has a shower and a bathtub.Now let's go to the kitchen.As you can see it's modern.It has a new sink and stove. There's spase for a dishwasher.The refrigerator is brand new.Do you like the apartment?

-Имеются душ и ванна.Теперь пойдём на кухню.Как вы видите кухня (вполне) современная. В ней новые раковина и плита.Имеется место для посудомоечной машины.Вам нравится квартира?

-Yes,I do.Unfortunately the rent is rather high.

-Да.К сожалению квартирная плата довольно высокая.

-You won't find anything cheaper in this neighborhood.

-В этом районе вы не найдете более дешевых квартир.

-I'll think it over.Thank you.

-Подумаю.Спасибо.

-You are welcome.

-Пожалуйста.

////////////////////////////////////
///

(Two days later).

(Спустя два дня).

K:-I'd like to rent the apartment you showed me two days ago. Is it still available?

K:-Я хотел бы снять квартиру, которую вы мне показывали позавчера. Она еще свободна?

M:-Yes, it is.

-Да.

-I'll take the apartment. I like it. пра-

-Я снимаю квартиру. Она мне

вится.

-Okay. You can sign the lease in my mo-office. кабинете.

-Хорошо. Арендный договор вы

жете подписать в моем

////////////////////////////////////
//

AT THE SUPERMARKET

В СУПЕРМАРКЕТЕ

Olga (a newcomer): Do you have the shopping list?

- У тебя есть список покупок?

Victor (her brother): Yes it's in my pocket. I'll get a cart. We'll shop together. We need laundry detergent.

-Да, он у меня в кармане. Я возьму тележку. Мы будем

вместе. Нам нужен детергент для стирки.

Olga: is the big size too expensive?

-Коробка большого размера слишком дорогая?

Victor: Not at all. It makes sense to buy a big box of detergent. You save about a penny for every ounce. одному

-Ничуть. Имеет смысл покупать большую коробку детергента. Таким путем ты сэкономишь по

центу на каждой унции.

Olga: How come?

-Как это?

Victor: You've to read not only the price for the item but also the price for it by weight and volume. It's cheaper to buy big sizes, especially for staples that are used for a longer period of time.

-Надо обращать внимание не только на цену расфасованного продукта, но также на цену товара по весу и объему. Дешевле покупать в более крупной расфасовке особенно если эти товары предназначены для длительного пользования.

Olga: I'll keep it in mind. What's the next on the shopping list?

-Я запомню это. Что там идет дальше по списку?

Victor: Orange juice.

-Апельсиновый сок.

Olga: There are a lot of various brands of them.

-Тут столько разных сортов!

Victor: The store's own brand is the least expensive one. The quality is the same, but it's a bit cheaper.

-Самый дешевый тот, на котором стоит марка магазина. Качество такое же, но цена немного ниже.

Olga: Do big supermarkets have their own brands of other things?

-Большие супермаркеты производят и другие продукты своей

Victor:Yes.Always look for the store's own brands.They are cheaper.	собственной марки? -Да.Всегда надо выбирать товары,на которых стоит марка магазина.Такие сорта дешевле.
Olga:What about apples?	-Как насчет яблок?
Victor:Apples are in aisle eight.	-Яблоки в восьмом ряду.
Olga:How much are they?	-Сколько они стоят?
Victor:They're 84 cents a pound.	-Фунт яблок стоит 84 цента.
Olga:What do we look for next?	-Что еще нам нужно?
Victor:Let's get to the meat counter.	-Пойдем к мясному прилавку.
Olga:Okay.I think we need a chicken and some veal.I'll get both items.	-Хорошо.Я думаю,что нам нужно купить курицу и телятину.Я возьму и то и другое.
Victor:Don't forget to look at the date on the label.	-Не забудь посмотреть на дату на этикетке.
Olga:It's February twenty third for the chicken,and twenty second- for the veal.	-Здесь указано 23-е февраля для курицы и 22-е для телятины.
Victor:That's okay.Today is February nineteenth.	-Все в порядке.Ведь сегодня 19-е февраля.
Olga:What does the date mean?	-Что значит эта дата(на этикетке)?
Victor:The date indicates the last day the store is supposed to sell this item.	-На этикетке указана дата, после которой магазин не должен продавать этот продукт.
Olga:Which foods are dated?	- На каких продуктах питания указывается дата?
Victor:If foods are perishable,they've to be dated.	-Дата должна быть указана на всех скоропортящихся продуктах.
Olga:You are an experienced buyer. What else do we need?	-Ты опытный покупатель. Что еще нам нужно?
Victor:I've to check the shopping list. We need half a pound of butter,sour cream,and eggs.Dairy products are in aisle 3.	- Я проверю по списку. Нам нужны полфунта масла, сметана и яйца.Молочные продукты в третьем ряду.
Olga:All right.Here are the eggs. I prefer unsalted butter.Would you get it?	-Хорошо.Вот яйца.Я предпочитаю несоленое масло. Возьми,пожалуйста.
Victor:I got butter and sour cream. Now we've to buy coffee.That's in aisle 5.	-Я взял масло и сметану. Теперь мы купим кофе. Это в пятом ряду.
Olga:I've cut out an ad from the paper.There are special prices they've advertised for instant coffee.	-Я вырезала из газеты объявление.Они рекламируют растворимый кофе по сниженным ценам.
Victor:Okay.Get the coffee that was	-Возьми (банку) кофе,

advertised. That's all we need. Let's go to the cash register.

который указан в объявлении. Это все, что нам нужно. Теперь пойдем к кассе.

SHOPPING FOR CLOTHING

ПОКУПКА ОДЕЖДЫ

Lev Shkolnik: Can you help me, please?

-Вы можете мне помочь?

Salesman: Yes, sir. What is it?

-Да, сэр. В чем дело?

L.S.: I'm looking for a flannel suit, size 40.

-Мне нужен фланелевый костюм 40 размера.

S: What color do you want?

-Какого цвета?

L.S.: I prefer something in gray.

-Предпочтительно серого.

S: Here's an excellent suit in gray flannel. Will you try it on?

-Вот прекрасный костюм из серой фланели. Хотите примерить?

L.S.: Yes, I will. Where is the fitting room?

-Да. Где примерочная?

S: Come this way.

-Пройдите сюда.

L.S.: How does it look?

-Как он на мне сидит?

S: It looks great. It's exactly your size.

-Прекрасно. Это как раз ваш размер.

L.S.: How much is it?

-Сколько он стоит?

S: This suit is on sale. It's only 115 dollars.

-Этот костюм продается со скидкой. Он стоит 115 долларов.

L.S.: All right. I'll take it.

-Хорошо. Я его покупаю.

////////////////////////////////////
//

Saleswoman: May I help you?

-Могу я вам помочь?

Olga Rozova: Yes, I'm looking for a blouses.

-Да, мне нужна блузка.

S: What's your size?

-Какой размер у вас?

O.R.: I wear size 12. Could you show me some blouses in solid color?

-Я ношу 12 размер. Покажите мне, пожалуйста, одноцветные блузки.

S: What colors do you want?

-Какого цвета?

O.R.: Yellow and white.

-Желтые и белые.

S: They are over here.

-Они вот здесь.

O.R.: What's the material?

-Из какого материала (блузки)?

S:It's fifty percent cotton and fifty percent polyester. -Поровну из хлопка и синтетики.

O.R.:This white blouse looks nice. I'd like to try it on. -Эта белая блузка мне нравится. Я хотела бы ее примерить.

S:The fitting room is to your left. -Примерочная налево.

O.R.:I think this blouse is all right. -Думаю, что блузка сидит хорошо.

S:Very well,ma'am.Will that be cash or credit card? -Очень хорошо, мадам. Вы будете платить наличными или по кредитной карточке?

O.R.:I'd like to give you a check. -Я хотела бы выписать чек.

S:We need at least one piece of identification. -Нам нужно хотя бы одно удостоверение личности.

O.R.:Here is my driver's license. -Вот мои водительские права.

S:All right.We can accept your check. -Хорошо мы примем ваш чек.

////////////////////////////////////
//

O.R.:These shoes are pretty. What colors do they come in? -Это красивые туфли. Какие цвета у вас есть?

S:Presently we have them in brown and black. -Сейчас у нас есть такие туфли коричневого и черного цвета.

O.R.:Could you show me the black shoes in a medium heel? -Вы можете мне показать черные туфли на среднем каблуке?

S:We have them in a higher ,lower, and medium heel.Just a minute.I'll bring you the pair you wanted to see. -Туфли этого фасона у нас есть на высоком ,низком и среднем каблуке. Одну минуту. Я вам принесу пару, которую вы хотели посмотреть.

////////////////////////////////////
//

Yelena Polyakova: Yesterday I bought this skirt. I'd like a refund. -Вчера я купила эту юбку. Я хотела бы вернуть ее и получить деньги.

Saleswoman: Do you have the receipt with you? -Вы принесли чек?

Y.P.:Yes,I do. -Да.

S.:You'll get your refund in room 208, on the second floor. -Вы получите деньги в комнате 208, на втором этаже.

A JOB VACANCY

БАКАНТНАЯ ДОЛЖНОСТЬ

Victor was watching TV when the telephone rang.It was his American friend Dick Jones. Виктор смотрел телевизор, когда зазвонил телефон.Звонил его американский друг Дик Джонс.

Dick:Victor,I hope I'm not calling too late. -Виктор,ничего ,что так поздно звоню?

Victor:No,Dick.I was watching television. -Конечно,нет. Я смотрел телеви-

How are you?

Dick: I am fine. I'm calling you at such поздно a late hour because there is good news хорошие for you. An hour ago, I spoke to a friend of mine. He's on the board of directors дирек- at "A & B Instrument Company". They have Компани" an immediate opening for a software Они programmer. They are looking for a specialist in this field. I told my хочет friend about you. He wants to know if на you can come tomorrow for an interview. упус- You shouldn't miss this opportunity.

Victor: Dick, you are absolutely right. вами I agree with you completely. I realize мне that I should see the interviewer; but как what about my job at the gas station? бензо-

Dick: Oh, come on. Don't tell them where you are going. Just tell your supervisor начальнику you have some personal business to attend to. Promise him to make up the time. время.

Victor: That makes sense, Dick. But I'm a bit afraid because of my poor English.

Dick: Stop worrying about it. All you have to do is to explain your previous experi- требуется ence. You can do it perfectly well. You've опыт to show your experience but not English хорошо stylistic subtleties. Even a few grammatical профессиональ- errors won't harm you. I'm sure you'll feel стилистические at ease with the interviewer. если

грамматических

уверен

чувствовать

зионную передачу. Как дела?

- Все в порядке. Я звоню так потому что у меня для вас новости. Час тому назад я говорил с приятелем. Он - член совета торов "Эй Энд Би Инструмент Им срочно нужен программист. ищут специалиста в этой области. Я рассказал приятелю о вас. Он знает, сможете вы завтра прийти интервью. Вам не следовало бы кать такую возможность.

- Вы совершенно правы, Дик. Я с полностью согласен. Понимаю, что следует пойти на интервью. Но мне быть с моей работой на колонке.

- Да бросьте вы! Не говорите им, куда вы идете. Скажите что у вас личные дела. Обещайте ему отработать пропущенное

- Это разумно, Дик. Но я немного боюсь этой встречи из-за слабого знания английского.

- Не беспокойся на этот счет. Единственное, что от вас - объяснить, какой у вас прежний А сделать это вы сможете очень Вам надо показать свою ную опытность, а не тонкости английского языка. Даже

вы допустите несколько

ошибок, вам это не повредит. Я

вы будете себя спокойно

во время интервью.

Victor:I hope so.But I'm still confused about the use of English tenses.Nevertheless I've made up my mind.I'm going to see the interviewer.	-Я надеюсь .Но все же я путаю английские глагольные времена. Тем не менее я решил.Я пойду на интервью.
Dick:Okay.Would you write down the address?	-Хорошо.Пожалуйста ,запишите адрес.
Victor:All right.I'm listening.	-Да.Слушаю вас.
Dick:620 Broadway,25th floor.Ask for person-этаж.Спросите nel.Don't leave home without your resume. Good luck.	-620 Бродвей ,25-й отдел кадров.Не забудьте взять с собой резюме.Желаю удачи!
Victor:Thank you,Dick.	-Спасибо,Дик.

BUSINESS CALLS

ДЕЛОВЫЕ РАЗГОВОРЫ ПО ТЕЛЕФОНУ.

BORIS RUDAKOV: Good morning(good afternoon).May I speak to Mr.Wood?	- Доброе утро (добрый день) .Г-на Вуда ,пожалуйста.
SECRETARY: He is not in right now. Who is calling,please?	- В данный момент его нет на месте.Кто говорит?
B.R.: This is Boris Rudakov.I have a letter from Mr.Wood asking me to call him for an interview appointment. He has my resume.	- Это Борис Рудаков.Я получил письмо от г-на Вуда,в котором он просит связаться с ним по телефону,чтобы договориться о делевой встрече. У него мое резюме.
SECRETARY: I see. Mr. Wood is out to lunch right now (in a meeting right now) but I expect him back very shortly.	- Понимаю.У г-на Вуда обеденный перерыв (он на совещании), но он скоро должен прийти.
B.R.: At what time would you suggest that I call back?	-Когда вы советуете мне позвонить ему снова?
SECRETARY: He usually gets back to the office about two o'clock.May be it would be better if I have him call you. What's your telephone number?	- Он обычно возвращается в офис в 2 часа .Может быть, я лучше попрошу его позвонить вам.Какой ваш номер телефона?
B.R.: (718) 459-3243.	- (718) 459-3243.
SECRETARY: Thank you,Mr. Rudakov. As soon as he's back, he will return your call.	-Спасибо,г-н Рудаков.Как только он вернется,он вам позвонит.
B.R.: Thank you.	- Спасибо.
SECRETARY:Good-bye.	- До свидания.

////////////////////////////////////
 //

Secretary: Good morning (good afternoon). Could I speak to Peter Orlov?	-Доброе утро. Попросите, пожалуйста, Петра Орлова.
P.O.: Speaking.	-Слушаю вас.
Secretary: This is Mary Thomas of Metro Data Control. I'm Mr. Dillon's secretary. He's interested in your letter and resume and would like to see you.	-Это говорит Мэри Томас из компании Metro Data Control. Я секретарь г-на Диллона. Ваши письмо и резюме его заинтересовали, и он хотел бы с вами встретиться.
P.O.: Fine. I would like very much to speak to him.	-Очень хорошо. Я очень хотел бы поговорить с ним.
Secretary: Let's set up an interview appointment.	-Давайте договоримся о времени встречи.
P.O.: Okay.	-Хорошо.
Secretary: How about tomorrow at 10 A.M.?	-Как насчет завтрашнего дня в 10 часов утра?
P.O.: That's Okay with me.	-Меня это вполне устраивает.
Secretary: We are located on 516 Fifth Avenue, 7th floor. Do you know how to get there?	-Наш адрес - 516 Пятая авеню, седьмой этаж. Вы знаете, как сюда добраться?
P.O.: Yes, I hope so. I guess I can take the F train. Where should I get off?	-Думаю, что знаю. Наверное, я могу доехать поездом Ф. Где мне надо выйти?
Secretary: You should get off at 42nd Street. From there you can walk. It will take you not more than five minutes to get to our place.	-Вам надо доехать до 42-й улицы. Оттуда пойдете пешком. За пять минут доберетесь до нашего офиса.
P.O.: Would you mind repeating the address?	-Будьте добры, повторите, пожалуйста, адрес.
Secretary: 516 Fifth Avenue. 7th floor. Ask for personnel.	-516 Пятая авеню. 7-й этаж. Спросите отдел кадров.
P.O.: Thank you.	-Спасибо.
Secretary: You are welcome. See you tomorrow morning.	-Пожалуйста. До завтра.

USEFUL EXPRESSIONS

Do you follow me?
Are you with me?

Will you leave a message?
Can I take a message?
I'll call you right back.
There's a telephone call for you.
Don't talk so fast.
May I use your telephone?
Please dial again.
Can you speak a bit louder? I
can't hear you.
I'll get it.
You have the wrong number.
What number are you calling?
What number did you dial?

ПОЛЕЗНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ.

Вы меня слушаете?
Вы меня слушаете (т.е. вы не от-
влеклись?)
Вы хотите что-нибудь передать?
Что мне передать?
Я вам сейчас же перезвоню.
Вас просят к телефону.
Не говорите так быстро.
Можно мне позвонить от вас?
Пожалуйста, наберите номер снова.
Говорите погромче, я вас не слышу.

Я возьму трубку.
Вас неправильно соединили.
По какому номеру вы звоните?
Какой номер вы набрали?

What's your extension?

Please pick up the receiver.
I'm calling from a pay phone.
Somebody has hung up.
The telephone is out of order.
My office number is...
My home number is...
I'm returning your phone call.

Какой у вас добавочный номер (телефона?)
Возьмите, пожалуйста, трубку.
Я звоню из автомата.
Кто-то повесил трубку.
Телефон не работает.
Мой служебный номер...
Мой домашний номер...
Я звоню вам в ответ на ваш звонок.

PREPARING A RESUME

Jack Holden: I'm pleased to meet you, Peter. My sister Linda has often spoken about you.

Peter Dubinsky: I'm happy to meet you, Jack.

Jack: So you're a newcomer from Russia. How long have you been in New York?

Peter: I've been living here about 10 months.

Jack: Do you like living here?

Peter: Yes, I do. New York is a fascinating city.

Jack: Do you have a job?

Peter: Yes, I do. But that is a sad story. I'm an electronics engineer without American experience. Now I'm a cab driver.

Jack: Don't lose heart. Driving a cab is not what you have dreamed of. But if you have a good professional background, sooner or later you will get a job in your special field. Do you have a resume?

Peter: Yes, I do. I have it with me.

Jack: Could you show it to me? I happened to work for the personnel department of a large company.

Peter: Here it is.

Jack (reading the resume): That kind of resume won't get you a high-level job. Major companies

КАК СОСТАВЛЯТЬ РЕЗЮМЕ

-Рад с вами познакомиться (букв.: рад вас встретить), Петр. Моя сестра Линда не раз говорила мне о вас.

-Я также рад познакомиться с вами, Джек.

-Итак, вы недавно прибыли сюда из России. Сколько времени вы живете в Нью-Йорке?

-Я живу здесь около 10 месяцев.

-Вам нравится здесь?

-Да. Нью-Йорк - интереснейший город.

-Вы работаете?

-Да. Но это - грустная история. Я - инженер-электронщик, но без американского опыта. Работаю в настоящее время таксистом.

-Не падайте духом. Вождение такси - не то, о чем вы мечтали. Но если у вас хорошая профессиональная подготовка, вы рано или поздно найдете работу по специальности. У вас есть резюме?

-Да. Оно у меня с собой.

-Вы можете мне его показать? Я раньше работал в отделе кадров крупной компании.

-Вот оно.

(Читает резюме). -С таким резюме вы не получите квалифицированной работы. Крупные компании

recieve about 300 resumes a week.They ignore 290 of them.
Peter:What's the reason for it?

Jack: Many job hunters stress details that don't count. In this resume of yours, these long Russian words and names are rather confusing for an American employer.

Peter: But my resume should reflect professional experience, shouldn't it?

Jack: Yes, of corse.You describe yourself as an electronics engineer.That's not enough.No doubt, you have advanced knowledge.But what is your objective? What kind of position do you want? What abilities qualify you for a job as an electronics engineer with Manhatten Electronics to name just an example?You should tell about your strengths and experiences which will let you do that job.Your strengths should be given more space. Other information should be left out.

Peter: Sometimes it's rather difficult to decide what to stress and what to leave out.

Jack: An employer's main interest is in what you can do for the company.Include information that shows that you are the right kind of person for the job.Leave out anything that might give an employer reason for passing you by.

Peter: But what about the lack of American experience? That's a serious obstacle to getting a job.

Jack: If the employer realizes that you are the right man for a particular position he will give you an appointment.I know quite a few Russians who hold top positions. Write another kind of resume and show it to me.

Peter: Thank you so much.

получают до 300 резюме в неделю.Из них 200 игнорируются.
-В чем же дело?

-Многие люди, ищущие работу, подчеркивают ненужные детали. Длинные русские слова и названия, встречающиеся в вашем резюме, могут сбить с толку американского нанимателя.

-Но мое резюме должно отражать мой профессиональный опыт, не так ли ?

-Да, конечно.Вы пишете о себе как об инженере-электронщике.Этого недостаточно.Вы, несомненно, обладаете выдающимися знаниями . Но какой цели вы добиваетесь ? Какую должность вы хотите иметь? Какие именно данные делают вас подходящим для работы в качестве инженера-электронщика, скажем, в компании "Манхэттен Электроникс"? Вы должны (в резюме) показать свой опыт и свои сильные стороны, которые позволят вам выполнять данную работу. Сильным сторонам вашей профессиональной биографии вы должны уделить больше места. Прочая информация должна быть опущена.

-Порой довольно трудно решить, что следует подчеркивать и что надо опускать.

-Наниматель, главным образом, заинтересован в том, какую пользу вы можете принести его компании. (букв.: что вы можете сделать для...).Включите информацию, показывающую, что вы подходите для данной работы.Опустите все, что может склонить нанимателя к тому, чтобы проигнорировать вас.

-А как насчет отсутствия американского опыта? Это же серьезное препятствие в получении работы.

-Если наниматель поймет, что вы подходящий человек для определенной должности, он назначит вам деловую встречу.Я знаю довольно много русских, занимающих ведущие должности. Напишите новый вариант резюме и покажите его мне.

-Большое спасибо.

Jack: You are welcome. Call me as soon as your resume is ready.

PREPARING
FOR A JOB INTERVIEW

Jack: Now you have a reasonable resume. By reading it your potential employer can see what abilities qualify you for a job as an electronics engineer. Your job objective is indicated. I hope you revised resume will lead to job interviews.

Peter: When thinking of an upcoming interview, I am really scared. My English is not good enough, and I don't know how to behave when being interviewed.

Jack: Before going to the interview, try to get information about the company or the job you would like to get into. For example, if you have an interview at a large electronics firm, you will make a better impression when you are familiar with articles about that company. Doing anything well takes some information. That implies to job hunting too. Any good library has books which will tell you the names of companies in industries of interest to you, as well as the names of people representing those companies.

Peter: You are perfectly right, Jack. But how can I overcome my nervousness?

Jack: If you are well informed your confidence is up. You are familiar with the American terminology in your field. You are an experienced specialist. People can tell when you are well prepared. You will be asked questions that you can answer easily. You won't be nervous in an upcoming interview. Your best guide is to rely on your own common sense. There are, however, some common rules for the interviews.

-Пожалуйста. Позвоните мне, как только резюме будет готово.

ПОДГОТОВКА
К СОБЕСЕДОВАНИЮ
ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ НА РАБОТУ

-Теперь у вас дельное резюме. При его чтении ваш потенциальный наниматель поймет, какие именно способности делают вас подходящей кандидатурой для работы инженера-электронщика. Указано, чем вы хотите заниматься. Я надеюсь, что ваше новое резюме повлечет за собой ряд собеседований по поводу работы.

-Когда я думаю о том, что мне предстоит собеседование, я просто боюсь. Мой английский недостаточно хорош, и я не знаю, как себя вести во время такого собеседования.

-Прежде, чем отправиться на собеседование, попытайтесь найти информацию о компании или о работе, в которых вы заинтересованы. Если у вас, например, собеседование в крупной электронной фирме, вы произведете лучшее впечатление, заранее ознакомившись со статьями об этой компании. Для того, чтобы делать что бы то ни было хорошо, нужна информация. Это относится также к поискам работы. В каждой хорошей библиотеке имеются книги, в которых вы найдете названия компаний, интересующих вас, а также имена людей, представляющих эти компании.

-Вы совершенно правы, Джек. Но как мне преодолеть свою нервозность?

-Если вы располагаете хорошей информацией, у вас будет больше уверенности в себе. Вы знакомы с американской терминологией в своей области. Вы опытный специалист. Когда человек хорошо подготовлен, другие это чувствуют. Вам зададут вопросы, на которые вы сможете легко ответить. Вы не будете нервничать на предстоящем собеседовании. Лучше всего полагаться на присущий вам здравый смысл. Но существует несколько основных правил, применимых к большинству собеседований.

Peter: could you give me some examples?

Jack: When greeting the representative of the company, wait until he moves to shake hands. You should also wait until he offers you a seat.

Peter: But what about the usual questions people are asked in an interview?

Jack: The most common questions are, for instance: Why are you interested in joining our company?-Why do you feel qualified for this job?-What do you know about the company?-Do you enjoy working with others? - Are you willing to work overtime? -Tell me about your experience. -What can I do for you?

Peter: Are there any surprise questions?

Jack: You should anticipate questions as: Why should I hire you?-What are your three greatest strengths for this job?

Peter: I see. These are rather tricky questions. Are there any topics I should avoid discussing with the interviewer?

Jack: In discussing your previous job, avoid criticizing former employers or fellow workers. Don't discuss your personal, domestic or financial problems unless you are specifically asked about them.

Peter: If I am offered a job, is it appropriate to ask questions referring to the salary?

Jack: Absolutely. You can state the salary you want, but not until the employer has introduced the subject.

Peter: I greatly appreciate your giving me this valuable information.

-Вы можете привести несколько примеров?

-Здороваясь с представителем компании, ждите, пока он первый не протянет вам руку для пожатия. Ждите также, пока он вам не предложит сесть.

-Как насчет тех обычных вопросов, которые задаются людям во время собеседования по трудоустройству?

-Наиболее типичны такие вопросы: Почему вы заинтересованы поступить на работу в нашу компанию?-Почему вы считаете себя подходящим кандидатом на эту должность?- Что вы знаете о нашей компании?-Вам нравится работать с другими людьми?- Вы согласны работать сверхурочно?- Расскажите мне о своем опыте.-Чем могу вам помочь?

-А бывают вопросы, способные застать человека врасплох?

-Вам следует ожидать вопросы типа : Почему же мне нанимать вас?- Какие ваши три основные преимущества для получения этой работы?

-Понимаю. Это довольно каверзные вопросы. Обсуждения каких тем мне следует избегать во время собеседования?

-Говоря о прежних должностях, вы должны избегать критики по адресу бывших начальников или коллег. Не обсуждайте свои личные, домашние или финансовые проблемы, если вам не задали специального вопроса о них.

-Если мне предложат работу, уместно ли задать вопрос насчет жалования?

-Вполне. Вы можете назвать желаемую сумму, но делайте это лишь после того, как наниматель затронул эту тему.

-Я вам очень признателен за ценную информацию.

AT THE POST OFFICE

НА ПОЧТЕ

Boris: Give me 100 first-class stamps, please.

Борис:-Дайте мне, пожалуйста, сто марок для почтовых отправлений пер-

Clerk: Here you are. That will be 25 dollars. Anything else?

B: Yes, I want 20 airmail stamps for Europe.

C: Okay. Your total bill is 34 dollars.

B: May I have a receipt?

C: Of course (gives B a receipt).

B: I also need airmail labels.

C: All right, sir.

B: One more question. I want to register this letter. Can I do it at your window?

C: No. Go to the second window on your right.

B:-(at registry window). I want to send this letter by registered mail.

C: You have to fill out this form. Do you want a return receipt?

B: What is a return receipt?

C: The addressee signs a receipt when he receives a registered letter or a package. This receipt is returned to you by airmail by the Post Office. A return receipt is your proof that the letter was delivered.

B: Okay. I would like to have a return receipt.

C: Then you have to fill an additional form that looks like a post card. Come back to this window as soon as you have filled out the forms.

////////////////////////////////////
///

Boris: I would like to mail this parcel by fourth class mail.

Clerk:-What's in the parcel?

вого класса.

Клерк:-Вот, пожалуйста. С вас 25 долларов. Вам (нужно) что-нибудь еще?

-Да, мне нужно 20 марок авиапочты для писем в Европу.

-Хорошо. Всего с вас 34 доллара.

-Можно получить квитанцию?

-Разумеется (дает Борису квитанцию).

-Мне еще нужны наклейки "авиапочта").

-Хорошо, сэр.

-У меня еще вопрос. Я хочу отправить это письмо заказным. Могу я оформить это в вашем окне?

-Нет, подойдите ко второму окну направо.

-(Борис обращается в окно для отправки заказной почты). Я хочу отправить это письмо заказным.

-Вам нужно заполнить этот формуляр. Вы хотите получить уведомление о вручении?

-Что это такое-уведомление о вручении?

-Когда адресат получает заказное письмо или пакет, он расписывается. Почтовое ведомство возвращает вам уведомление воздушной почтой. Уведомление свидетельствует, что письмо действительно вручено адресату.

-Хорошо. Я хотел бы получить уведомление о вручении.

-Тогда вам нужно заполнить дополнительный формуляр в виде открытки. Как только заполните формуляры, вернитесь к этому окну.

Борис:-Я хотел бы отправить этот пакет четвертым классом.

Клерк:-Что в нем?

B:-Nothing but books. The parcel should be mailed by books rate.

C:-(weighs the parcel).Four pounds. It would cost \$1.95.
девять-

B:-How long does it take for a parcel to arrive in San Francisco?

C:- Fourth class mail takes about 15 days to arrive.

B:- Okay (pays for postage).I have a problem.I'll be out of town next week. Can you hold my mail for me at the post office? I'll pick it up when I get back.

C:-Yes,we can do that. You have to fill out this form.Bring it back to me.

EXPRESSIONS

express mail
general delivery
package,parcel
slot
air letter
to insure a package
addressee
sender

OPENING

A SAVINGS ACCOUNT

Clerk: Good morning.What can I do for you?

Victor Nemirov: Good morning.I would like to open a savings account. Could you explain your policy to me?

Clerk: A small initial deposit is all it takes to open a savings account at our bank, but if you open your account with five hundred dollars or more and keep that much at all times,there is no service charge.If you fall below the 500 dollar

-Только книги.Этот пакет следует отправить книжным тарифом.

(Клерк взвешивает пакет)-Четыре фунта.Это будет стоить один доллар носто пять центов.

-Через сколько дней пакет прибдет в Сан-Франциско?

-Пакеты четвертого класса доставляются в пределах 15 дней.

-Хорошо (оплачивает посылку). У меня вопрос.В течение следующей недели не будет в городе. Могли бы вы тавить мою почту в почтовом Я ее заберу,когда вернусь.

-Да,можно.Вам надо заполнить Потом верните его мне.

ВЫРАЖЕНИЯ

срочная почта
до востребования
посылка, пакет
щель (в почтовом ящике)
письмо авиа
застраховать посылку
адресат
отправитель

КАК ОТКРЫТЬ

СБЕРЕГАТЕЛЬНЫЙ СЧЕТ В БАНКЕ

-Доброе утро.Чем могу служить?

-Доброе утро. Я хотел бы открыть у вас сберегательный счет. Об'ясните мне ,пожалуйста, на каких условиях это делается.

-Чтобы открыть сберегательный счет в нашем банке,нужно внести лишь шой первоначальный вклад. Но если вы положите на счет не менее 500 ров, и эта сумма будет оставаться счету постоянно, то вам не придется платить за (банковские) услуги. Если

limit, you will be charged five dollars a month.
5

V.N.: I'm not sure I understand what you've said about the five-hundred-dollar limit. Could you explain that to me again?

Clerk: Of course. Our bank requires you to maintain a minimum balance of 500 dollars or more. Should your minimum balance fall below that amount your account would be charged for 5 dollars a month.

V.N.: I see. That's clear enough. One more question.

Clerk: Go ahead.

V.N.: How does the bank know what amount to use to figure out my balance? баланс?

Clerk: Okay. That's not difficult to understand. Our computer adds all the ежедне- daily figures and then divides by the полу- number of days in our statement peri- ба- od. That's called your average daily balance.

V.N.: May I ask you another question?

Clerk: I'll be happy to answer your question.

V.N.: Could I get a banking card after opening an account?

Clerk: When you open an account, you will be in touch with your money - thanks to our machine services. Our machines can handle the most regular teller transactions. You can make deposits, cash withdrawals, and balance inquiries with your card. The machine is at work 24 hours a day, 7 days a week.

V.N.: Okay. I've made up my mind. I'd like to open a savings account with a deposit of one thousand dollars.

Clerk: Could you please fill out this application. Besides you need to write a deposit ticket for 1000 dollars. If you have any questions regarding the

же на вашем счете окажется меньше долларов, у вас будут удерживать по долларам в месяц.

-Я не совсем понял относительно 500-долларового минимума. Не могли бы вы об'яснить это мне еще раз?

-Конечно. Наш банк требует, чтобы вы сохраняли (на счете) минимальный вклад - 500 долларов или более. Если ваш минимальный баланс окажется ниже этой суммы, с вашего счета будут снимать по 5 долларов в месяц.

-Понимаю. Это ясно. Но вот еще такой вопрос...

-Я слушаю.

-Как же банк знает из какой суммы исходить при определении моего

-Понять это не трудно. Наш компьютер суммирует все соответствующие вные суммы цифры, а затем делит ченную сумму на число дней вашего нковского счета. Получается то, что называется средним ежедневным балансом.

-Можно мне задать еще один вопрос?

-С удовольствием отвечу.

-Могу ли я после открытия счета получить карточку для банковского автомата?

-После того, как вы откроете счет, вы будете иметь доступ к своим деньгам, пользуясь нашими автоматами. Они справляются почти со всеми обычными операциями банковских служащих. Пользуясь карточкой, вы можете вносить денежные вклады, снимать и узнавать, каков ваш баланс. Автоматы работают круглые сутки, 7 дней в неделю.

-Хорошо. Я уже принял решение. Я открою сберегательный счет, внося вклад в размере тысячи долларов.

-Будьте добры, заполните эту анкету. Кроме того, вам нужно заполнить приходный ордер в связи с внесением тысячи долларов. Если у вас есть вопро-

application, I'll be glad to assist you.

V.N. (fills out application and deposit ticket).

Clerk: Everything is correct. Here is your passbook. The bank will pay you 5 1/2% interest.

V.N.: Thank you for your assistance.

OPENING
A CHECKING ACCOUNT

Clerk: Good afternoon. May I help you?

Vladimir Melnik: Good afternoon. I'm here to open a checking account. My name is Vladimir Melnik. My wife's name is Natalya.

Clerk: Do you want a joint account with your spouse?

V.M.: Yes, I do. Tell me about your checking account policy. Is there a minimum balance required?

Clerk: If you open a checking account you are supposed to maintain an average daily balance of \$1000. As long as you keep this average balance you won't be charged for banking services. Should you fall below the 1-thousand-dollar limit, you would have to pay a service charge of \$6 a month, and each of your transactions would be charged separately.

бан-

V.M.: What is meant by transaction charge?

Clerk: You'll have to pay 25 cents for each check made out by your spouse or you, and also 25 cents for each cash withdrawal. But you can easily avoid paying these charges by maintaining one thousand dollars or more on your checking account.

V.M.: I'd like to know how much interest you pay.

Clerk: Interest is paid if your average daily balance is over 2500 dollars. Unless you fall below 2500 dollars, you'll be paid 6 1/2% inte-

сы, относящиеся к заполнению анкеты, я охотно вам помогу.

(Клиент заполняет анкету и приходный ордер о внесении вклада.)

-Все правильно. Вот ваша сберегательная книжка. Банк будет вам платить 5 1/2 процента годовых.

-Спасибо за помощь.

КАК ОТКРЫТЬ
ЧЕКОВЫЙ СЧЕТ

-Добрый день. Чем могу служить?

-Добрый день. Я к вам пришел, чтобы открыть чековый счет. Меня зовут Владимир Мельник. Имя моей жены Наталья.

-Вы хотите открыть совместный счет с вашей женой?

-Да. Расскажите мне о правилах чекового счета. Существует ли минимальный баланс?

-При открытии чекового счета предполагается, что вы сохраните средний ежедневный баланс размером 1000 долларов за период банковского счета. Пока вы сохраняете этот средний баланс, у вас не удержат денег за обслуживание. Но если ваш счет окажется ниже тысячедолларового минимума, вам придется ежемесячно платить 6 долларов за обслуживание, и кроме того, вам надо будет оплачивать каждую банковскую операцию отдельно.

-Что имеется в виду под " платой за банковскую операцию " ?

-Вам придется платить 25 центов за каждый чек, выписанный вами или вашей женой, а также 25 центов за каждое изъятие денег с банковского счета. Но вы легко можете избежать этих расходов, сохраняя по крайней мере одну тысячу долларов на вашем чековом счете.

-Мне хотелось бы узнать, сколько процентов вы платите.

-Проценты выплачивают, если средний баланс превышает 2500 долларов. Если на вашем счету будет не меньше 2500 долларов, вам полагаются 6 1/2% .

rest. We credit the interest you've earned automatically to your account.

V.M.: I would like to open a cheking account with a deposit of 1500 dollars. Is it okay?

Clerk: It is perfectly all right. че-
You can order your check books after having filled out an application and your deposit ticket.

V.M. (fills out application and deposit ticket): Is anything wrong?

Clerk: Everything is correct. Now you can order your check books.

V.M.: I have a question. What are the preconditions for getting a credit card?

Clerk: You must have an income of 15,000 dollars or more.

V.M.: What proof of income will you accept?

Clerk: Either your last pay stub or a copy of your tax return. As soon as we have the necessary information, credit cards will be available to you and your wife.

V.M.: I appreciate your assistance.

Мы автоматически переводим ваши проценты на ваш счет.

-Я хотел бы открыть чековый счет внесением депозитива размером в 1500 долларов. Годится?

-Все в порядке. Вы можете заказать ковые книжки, как только заполните бланк заявления и талон на депозит.

(Клиент заполняет бланк заявления и талон) - Я все правильно заполнил?

-Да, все правильно. Вы теперь можете заказать чековые книжки.

-У меня к вам еще вопрос. Каковы предварительные условия для получения кредитной карточки?

-Вы должны иметь доход не менее 15000 долларов (в год).

-Какого рода доказательства о доходе вы признаете?

-Принесите либо корешки последнего полученного вами на работе чека, либо копию вашей налоговой декларации за прошлый год. Как только мы получим нужную информацию, мы сможем выслать кредитные карточки вам и вашей жене.

-Благодарю за помощь.

BUYING ON CREDIT

Anatoly: I'm going to buy furniture. Can I buy it on credit?

Tess (Anatoly's American aunt): Of course, you can. You can get a charge card from one of the large furniture stores. This is a card for credit at one store. Most large stores have their own charge cards.

A: Where I should apply for this card?

T: Apply directly to the store for this card.

A: What about major credit cards?

T: You can use Visa, Master Card,

ПОКУПКА В КРЕДИТ

-Я собираюсь купить мебель. Могу ли я ее приобрести в кредит.

-Конечно. Вы можете получить кредитную карточку в одном из крупных мебельных магазинов. Подобная карточка обеспечивает кредит в одном определенном магазине. Большинство крупных магазинов располагают такими карточками.

-Куда я должен обратиться для получения такой карточки?

-Обращайтесь за карточкой непосредственно в соответствующий магазин.

-А как насчет общих кредитных карточек?

-Вы можете пользоваться "Визой", "Мас-

or American Express. These are cards from a bank or a credit company.

A: Where can I use these credit cards?

T: You can use them at many different stores, restaurants, and hotels.

A: Where can I get an application for major credit cards?

T: There are application forms for major credit cards at banks and at some hotels.

A: Would you tell me about various kinds of credit?

T: There are two kinds of credit: monthly accounts and revolving accounts.

A: What's the difference between them?

T: Monthly accounts must be paid in full every month. You don't have to pay interest in this type of account. In a revolving account, you pay a part of the total bill. You also pay interest on the unpaid balance.

A: How much is the interest?

T: The interest can be as high as 20%. This means that you are paying much more than the cost of your purchase. Credit cards can be useful, but they can also be expensive.

A: I think it depends on the card holder what kind of credit he prefers.

T: You are perfectly right. I have several credit cards. Since I don't want to pay any interest, I pay my bills in full.

A: Are American credit cards accepted overseas?

T: Not all of them are acceptable there. But if you use American Express, you won't have any trouble in stores, restaurants, and hotels the world over.

тер-кард" или "Америкен экспресс", то есть карточками, выдаваемыми банком или кредитной компанией.

-А где принимаются эти кредитные карточки?

-Во многих магазинах, ресторанах и гостиницах.

-Куда мне обращаться за общими кредитными карточками?

-В банках и в некоторых гостиницах имеются бланки анкет для получения общих кредитных карточек.

-Расскажите мне о разных видах кредита.

-Существуют еще два вида кредита: месячные счета и счета, оплачиваемые в рассрочку.

-В чем же разница между ними?

-Месячные счета должны быть полностью оплачены в месячный срок. Пользуясь этим видом кредита, вы не должны платить проценты. По счетам, оплачиваемым в рассрочку, вы выплачиваете всю сумму по частям. Но за неоплаченную часть счета приходится вносить проценты.

-Сколько именно процентов?

-Проценты довольно высокие, вплоть до 20 процентов. Это значит, что платишь гораздо больше стоимости соответствующей покупки. Кредитные карточки - вещь полезная, но порой обходящаяся весьма дорого.

-Думаю, что выбор кредита зависит от самого владельца карточки.

-Вы совершенно правы. У меня несколько (разных) кредитных карточек. Но так как я не хочу платить проценты, я сразу оплачиваю счета полностью.

-Американские кредитные карточки принимаются и за рубежом?

-Не все из них принимаются. Но при пользовании "Америкен экспресс" у вас не будет никаких затруднений ни в магазинах, ни в ресторанах, ни в гостиницах разных стран мира.

A: Thank you for the information.

-Спасибо за информацию.

T; You are very welcome.

-Пожалуйста.

INQUIRING

НАВЕДЕНИЕ СПРАВОК О ПОЛУЧЕНИИ ССУДЫ
НА ПРИОБРЕТЕНИЕ АВТОМОБИЛЯ.

Yuri Mirov: Hello, I would like to ask you for some information about your auto loan policy.

-Здравствуйте. Я хотел бы получить информацию об условиях ссуды на приобретение автомобиля.

Bank clerk: Are you our bank's customer?

-Добрый день. Вы клиент нашего банка?

Y.M.: Yes, I'm (shows his banking card). How much could I borrow?

-Да (показывает банковскую карточку) Сколько я могу занять?

Clerk: You can borrow up to 25.000 dollars.

-Можете занять вплоть до 25.000 долларов.

Y.M.: I need only 10.000 dollars. Is there a down payment?

-Мне нужно только 10.000 долларов. Задаток требуется?

Clerk: No down payment is required.

-Задаток не требуется.

Y.M.: What is the interest rate?

-Сколько составляет процентная ставка?

Clerk: If you keep over 20.000 dollars in our bank, the interest rate is 10.9%.

-Если на вашем банковском счету больше 20.000 долларов, процентная ставка - 10.9%

Y.M.: I don't keep that much on my account.

-У меня столько нет на счету.

Clerk: If you go under 20.000 dollars the interest rate for an auto loan is 11.4%.

-Если у вас меньше 20.000 долларов процентная ставка - 11.4%

Y.M.: What about the term of an auto loan?

-А как насчет срока уплаты ссуды?

Clerk: The bank lends the money for five years. I guess you are going to buy a new car?

-Банк одалживает деньги на пятилетний срок. Думаю, что вы собираетесь купить новую машину?

Y.M.: Yes, I am. But why are you asking that question?

-Да. Но почему вы мне задаете этот вопрос?

Clerk: If a customer applies for a loan for buying a used car, he has to pay a higher interest rate - 13%. Such a loan has to be paid up in 48 months.

- Если клиент обращается к нам для получения ссуды на приобретение автомобиля, бывшего в употреблении, ему приходится платить более высокие проценты - 13%. Подобная ссуда должна быть выплачена за 48 месяцев.

Y.M.: I see. As I told you, I need 10.000 dollars for buying a new car. Could you please tell me what's the total I would have to pay up?

-Понятно. Как я вам уже сказал, мне нужны 10.000 долларов для приобретения новой машины. Могли бы вы мне назвать общую сумму,

Clerk:Just a moment.If you borrow 10.000 dollars,your total payment amounts to 13.753 dollars.Life insurance is included.

Y.M.:Is life insurance mandatory?

Clerk:Yes,it is.

Y.M.:And how much would my monthly payment be in case of a 10.000 dollar loan?

Clerk:229 dollars.

Y.M.:Are my interest rate and monthly payment fixed for the full term of my loan?

Clerk:Yes,they are .So you don't have to worry about fluctuating interest rates.

Y.M.:One more question.Can I pre-pay my loan at any time without penalty?

Clerk:Absolutely.

Y.M.:Thank you very much for this information.Could I have a loan application for getting familiar with it?

Clerk:Of course (passes an application to Y.M.).

Y.M.:Thanks.

AT THE GAS STATION

Attendant:What can I do for you?

Lev Shkolnik:Fill it up,please.

A:I guess your car takes unleaded gas.

L.S.:That's correct.
(attendant finishes pumping the gas)

L.S.:How much gas did it take?

A:Eight gallons.

L.S.:Would you check the oil,please.

(Attendant checks the oil)
A:It's below the full mark.

которую мне надо будет выплатить?

-Одну минуту.Если вы занимаете 10.000 долларов,то общая сумма, подлежащая уплате,составляет 13.753 долларов.Страховка жизни включена.

-Разве страховка жизни обязательна?

-Да.

-А сколько мне придется выплачивать ежемесячно при ссуде 10.000

-229 долларов.

-Процентная ставка и сумма ежемесячного платежа остаются постоянными в течение всего срока ссуды?

-Да,верно.Таким образом вы не должны волноваться из-за колеблющейся процентной ставки.

-Еще один вопрос.Могу ли я досрочно выплатить ссуду,не навлекая на себя штрафа?

-Безусловно.

-Спасибо за информацию.Можно получить анкету для ознакомления?

-Конечно (передает Ю.М.анкету)

-Благодарю.

У БЕНЗОКОЛОНКИ

-Чем могу служить?

-Наполните бак,пожалуйста.

-Кажется,для вашей машины нужен бензин без примеси свинца.

- Совершенно верно.
(Работник бензоколонки заканчивает наполнение бензобака)

-Сколько бензина потребовалось?

-Восемь галлонов.

-Не могли бы вы проверить масло.

(Проверяет масло)
-Ниже отметки "Наполнено".

L.S.:Please fill it up.

-Пожалуйста, подлейте.

L.S.:Will you wash the windshield for me?

-Не могли бы вы вымыть ветровое стекло?

A:Okay.Should I check the tires too?

-Ладно.Шины проверить?

L.S.:Please ,do.

-Пожалуйста.

(Attendant fills the tires with air)

(Работник накачивает шины)

L.S.:How much do I owe you?

-Сколько я вам должен?

A:11 dollars even.

-Ровно 11 долларов.

L.S.:(pays for service)One more thing. What's the best way for me to get to interstate highway 87?

-(Клиент платит за услуги) И еще одно.Как легче попасть на межштатное шоссе 87?

A:No problem,sir.
(Explains the way to be taken)

-Это просто,сэр.
(Объясняет ,как нужно ехать)

L.S.:Thank you.Next week I'll come again for a tune-up.I need a major one.

-Спасибо.На следующей недели я приеду снова-отрегулировать машину.Думаю ,там много работы.

A:Our mechanic will be more than happy to help you.If possible, try to make an appointment with our mechanic.

-Наш механик будет рад помочь вам.Если можно,попытайтесь договориться с нашим механиком о встрече.

L.S.:Of course,I'll try.

-Конечно,я постараюсь.

USEFUL WORDS

ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА

steering wheel
wheel
engine
body
brake
front seat
back seat
flat tire
headlight
(windshield)wiper
speed
honk
pump
bumper
shock absorber
fender
muffler
tank
trunk
traffic lights
traffic sign

руль
колесо
двигатель, мотор
корпус
тормоз
переднее сидение
заднее сидение
спущенная шина
фара
дворник
скорость
гудок
насос
буфер
амортизатор
крыло
глушитель
бак
багажник
светофор
дорожный знак

BUYING A CAR

ПОКУПКА МАШИНЫ

Customer:Good morning.

-Доброе утро.

Dealer: Good morning, sir. May I help you?

C: I want to buy a new car.

D: Do you have anything special in mind?

C: It shouldn't be either an expensive car or a big one.

D: I see. What about a Honda? It's a good and rather inexpensive car. One of these cars is to the right of you.

C: How much is it?

D: 6900 dollars.

C: I've got a large family. Therefore I'm looking for a mid-sized car.

D: If you are interested in a family car, the new Oldsmobile Delta 88 would be a good buy.

C: May I see it?

D: It's right this way. It's a very popular model. Let's take a look. Here we are. This car will get you an excellent gas mileage. Do you like the color?

C: Yes, dark blue is my favorite color. What special features does the car have?

D: It has air conditioning, vinyl seat covers, and a radio.

C: Is it economical to run?

D: Absolutely. It uses lighter material in the body, and it has a new type of carburetor. Therefore your gas consumption will be cut down. Will you take a test drive to see how the car runs?

C: Okay.
(They get in, and the customer starts driving)

Several minutes later.

C: I like the car. It's comfortable. The steering and the brakes work well.

- Доброе утро, сэр. Могу я вам помочь.

- Я хочу купить новую машину.

- У вас на примете что-нибудь конкретное?

- Машина должна быть недорогая и не слишком большая.

- Понятно. Как насчет Хонды? Это хорошая и относительно недорогая машина. Одна из них стоит справа от вас.

- Сколько она стоит?

- 6900 долларов.

- У меня большая семья. Поэтому я ищу машину средней величины.

- Если вы заинтересованы в машине для всей семьи, новый Олдсмобил Дельта 88 будет хорошей покупкой.

- Можно взглянуть?

- Сюда, пожалуйста. Это очень популярная модель. Давайте посмотрим. Вот мы и пришли. На этой машине вы сэкономите на бензине. Вам нравится цвет?

- Да, темно-синий - мой любимый цвет. Какими особыми удобствами (букв. чертами) обладает машина?

- В ней есть кондиционер, виниловые покрытия сидений и радио.

- Езда на ней будет экономна?

- Да. Корпус ее сделан из легкого материала, и в ней использован карбюратор нового типа. Поэтому потребление бензина будет снижено. Хотите попробовать поводить ее, чтобы проверить, какой у нее ход?

- Хорошо.
(Они садятся в машину, и покупатель начинает вести ее)

Через несколько минут.

- Мне нравится эта машина. Она удобная. Рулевое управ-

What about a trade-in?

D:I can estimate your old car. If you wish,I can ask my assistant to drive it around the block.He could check out your car.He'll tell me what he thinks about a trade-in.

думает

C:All right.There are the keys.My car is only four years old .I've not been in a single accident.I've taken good care of the car.

D:Well,Let's go back to my office.оффис.

C:Let's see what kind of deal I can expect.My decision depends on the price and the trade-in.As soon as you обмен can give me your ultimate price,I'll talk it over with my family.I definitely need a new car.

ма

ление и тормоза хорошо функционируют.Как насчет обмена (старой машины на новую с доплатой)?

-Я могу подсчитать стоимость вашей старой машины.Если вы хотите ,я могу попросить моего помощника поводить ее вокруг этого квартала. Он скажет мне ,что он об обмене.

-Хорошо .Вот ключи .Моей машине только четыре года. Я не был ни в одной аварии. Я хорошо следил за машиной.

-Ладно, вернемся в мой

-Посмотрим ,на какую сделку я могу рассчитывать.Мое решение зависит от цены и

Как только вы сможете назвать мне окончательную я обсужу это с моей семьей. Определенно мне нужна новая машина.

////////////////////////////////////
//

INQUIRING ABOUT
A CO-OP LOAN

НАВЕДЕНИЕ СПРАВОК О ССУДЕ
НА ПРИОБРЕТЕНИЕ КООПЕРАТИВНОЙ
КВАРТИРЫ.

Peteter Vinogradov: Hello.I'm your customer. My name is Peter Vinogradov.I'm come to ask you for some information of co-op loan policy.

-Здравствуйте. Я -ваш клиент. Меня зовут Петр Виноградов. Я пришел узнать об условиях предоставления ссуды на приобретение кооперативной квартиры.

Bank clerk:How much would you like to borrow?

-Добрый день. Сколько вы хотели бы взять займы?

P.V.:120,000dollars.

-120.000 долларов.

Clerk:Presently our bank offers adjustable interest rates for co-op. Fixed rates are offered only to home buyers.

-В настоящее время наш банк предлагает в случае приобретения кооперативных квартир переменную процентную ставку.Постоянная ставка предоставляется только покупателям домов.

P.V.: Whate is the difference between an adjustable rate and a fixed rate?

-В чем же разница между переменной и постоянной ставкой?

Clerk:An adjustable rate mortgage is a loan wrete the interest may be adjusted according to prevailing market rates.

- Заем с переменной процентной ставкой (на недвижимое имущество) - это ссуда, по которой взимаемый

If you apply for a co-op loan, your rate will be adjusted at the end of the year. Until the end of the year, you are locked into a specific rate. At the end of each year, the rate can be reassessed. Do you follow me?

P.V.: Yes, I do. What about fixed rates?

Clerk: A fixed rate mortgage is a loan where the interest rate remains the same for the entire term of the mortgage, for instance, for 15 or 30 years.

P.V.: What is the adjustable rate for a 120,000 dollar co-op loan?

Clerk: 7.625% + 2.25 points.

P.V.: Could you explain to me what a point is?

Clerk: A point is 1 percent of the amount you are borrowing.

P.V.: How much would 2.25 points be in my particular case?

Clerk: 2.25 points would equal 2,700 dollars. Once you are approved, you are locked into that rate.

P.V.: Who approves my application?

Clerk: The bank's real estate department.

P.V.: What information does the bank require for approving a co-op loan?

процент регулируется в от преобладающих на рынке. Если вы обращаетесь за ссудой приобретения кооперативной квартиры, ваша процентная ставка дет уточнена в конце года. До года за вами закреплена текущая ставка. В конце каждого года производится перерасчет. Вам понятно?

-Да. А как насчет постоянной

-Заем под постоянный процент (на недвижимое имущество) - это ссуда, характеризующаяся тем, что процентная ставка не меняется в течение всего периода выплаты займа, - например, в течение 15 или 30 лет.

-Какова же переменная ставка при займе на сумму 120,000 долларов для приобретения кооперативной квартиры?

-7.625% + 2.25 пункта.

-Объясните мне, пожалуйста, что такое "пункт"?

-Пункт - это один процент той суммы, которую вы берете в займы.

-А сколько это составит в моем случае?

-В вашем случае 2.25 пункта равняются 2700 долларам. Как только ваше заявление будет одобрено, за вами будет закреплена такая процентная ставка.

-Кто выносит решение насчет моего заявления (букв.: кто одобряет мое заявление)?

-Отдел банка по недвижимому имуществу.

-Какую информацию требует банк для предоставления ссуды на приобретение кооперативной квартиры?

Clerk:Your employer will have to verify your income.Besides you'll have to submit a credit report.The bank will find out if there are any outstanding debts.

P.V.:What proof of income is required if I am self-employed?

Clerk:A copy of your recent income tax return is required.

P.V.:Thank you very much for your detailed information.

Clerk:You are welcome.

TELEPHONE INFORMATION

-

Customer:Good afternoon.I was looking for a telephone number and couldn't find it in the directory.

Operator:Is it a business or a residence?

лица?

-A residence.

-What's his or her full name?

-Sam Dolgin.

-What's the correct spelling of his name?

- "D" as in "David", "O" as in "Oscar", "l" as in буквам: Дэвид, Оскар, Лилиан, "Lilian", "G" as in "Gloria", "I" as in "Irene", and "N" as in "Nora".

-What's the borough?

-Brooklyn.

-Do you know the street address?

-The address is :1240 Ocean Parkway.

-The number is:(718)763-5533.

-Can I dial direct for a collect call?

-Yes,you can just dial "0" and the number.

-Ваш работодатель должен удостоверить ваш доход. Кроме того, вам следует представить отчет о состоянии выплат по кредитным карточкам. Банк проверит, нет ли у вас просроченных долгов.

-Какой требуется документ о размере дохода, если я работаю самостоятельно?

-В таком случае вам следует представить копию вашей налоговой декларации за прошлый год.

-Большое спасибо за подробную информацию.

-Пожалуйста.

СПРАВКИ ПО ТЕЛЕФОНУ

Клиент-Добрый день. Я искал номер телефона, но не мог его найти в телефонной книге.

Телефонистка: Это телефон учреждения или частного

-Частного лица.

-Имя и фамилия?

-Сэм Долгин.

-Как правильно пишется его фамилия?

-По Глория, Ирина и Нора.

- Какой это район (города)?

-Бруклин.

-Вы знаете адрес?

-1240 Ошен Парквей.

-Номер телефона следующий: (718)763-5533.

-Могу ли я связаться с абонентом непосредственно, если разговор будет оплачиваться им самим?

-Да, для этого вам надо сначала набрать "0", а затем сам номер.

////////////////////////////////////
//

Operator:Directory Assistance.Can I help you?
помочь?

-Справочная.Чем могу

Customer:Can I dial direct to Munich,West
Germany?
Германии?

-Могу ли я созвониться с
Мюнхеном в Западной

-Yes.First you dial the international code
меж-
number-011.

-Да.Прежде всего наберите
дународный код-011.

-What's to be done next?

-А потом?

-Next you dial the country code.For West
случае
Germany that's 49.The city code for Munich
is 89.Then you dial the local telephone
number.

-Наберите код страны.В
Западной Германии-это 49.
Код города Мюнхена-89.
После этого вы можете
набрать номер абонента.
-Спасибо.

-Thank you.

////////////////////////////////////
///

Operator:May I help you?

-Чем могу помочь?

Customer:I would like to bill my call to
a third number.The number is :(212)371-1839.

-Я хотел бы ,чтобы мой
разговор был оплачен
другим абонентом.Номер
телефона:(212)3711839.

-Who is calling,please?

-Как вас зовут?

-Alexander is calling.Somebody should be
at home.
(Operator is verifying the third number
charge):
платить

-Александр.Кто-нибудь там
должен быть дома.
(Телефонистка проверяет,
согласен ли абонент

-This is AT&T.Alexander is calling from
Flushing,Queens,to Washington,D.C.
Вашинг-
Would you pay for this call?

за разговор)
-Это-AT&T.Александр звонит
из Флашинга,Квинс,в

-Okay.

тон.Вы согласны оплатить
этот разговор?
-Хорошо.

-Thank you.

-Спасибо.

TOLL-FREE TELEPHONE CALLS

БЕСПЛАТНЫЕ ЗВОНОКИ ПО ТЕЛЕФОНУ

Simon:Hi,Jack.It's nice to see you.
видеть.
How are you?

-Здравствуйте,Джек.Рад вас
Как поживаете?

Jack:(his American friend).I'm fine.
I,m glad to see you.

-Хорошо.Рад вас видеть.

S:Do you have a couple of spare minutes?	-У вас найдется несколько свободных минут?
J:Of course,I do.	-Конечно.
S:Couldn't you explain to me what these "800" telephone numbers mean?	-Можете вы мне объяснить,что значат номера (телефона), начинающиеся с "800"?
J:That's very simple,Simon.Numerous telephone numbers -mostly related to businesses or governmental of fices -are "800" numbers.These numbers provide free customer service. In many other cases ,companies are interested in getting new customers. многих If you dial an "800" number,your party will pay the bill.	-Это очень просто,Саймон.Многие номера телефонов-в основном, бизнесов или правительственных учреждений-начинаются с цифр "800".Позвонив по этим номерам,потребители могут получить бесплатное обслуживание.Во других случаях компании заинтересованы в привлечении новых клиентов.Если вы набираете номер "800",то разговор будет оплачен вашим собеседником(т.е.соответству компанией или правительственной инстанцией).
S:I see.I appreciate your explanation, объяснение,Джек Jack.Next time I'll try to make use of these toll-free numbers.	-Понятно.Спасибо за В следующий раз я постараюсь пользоваться этими номерами для бесплатных переговоров.
J:Don't forget to dial:1-800-telephone number.Good luck.	-Не забудьте набрать1-800 перед номером нужного вам телефона. Желаю удачи.
<p>//////////////////////////////////// //</p>	
Simon:(calling Social Security Administration)	-Семен(звонит в Управление Социального обеспечения)
Tape:You have reached the Social Security Administration.All our representatives are busy.Please hold,and the next available representative will be with you,as soon телефона) as possible. представитель	-Лента:Говорит Управление Социального Обеспечения.Все наши представители заняты. Пожалуйста, подождите (у Как только следующий освободится ,он вам ответит
Miller:This is Robert Miller. May I help you?	-Говорит Роберт Миллер.Чем могу помочь?
S:An hour ago,my wallet was stolen.My social security card was in it.I'd like to order a соци- new card.	-Час тому назад у меня украли бумажник.Там была карточка ального обеспечения.Я хотел бы заказать новую.
M:What's your card number?	-Какой ваш номер?
S:The number is.....	-Номер.....
M:Your name and address?	-Фамилия,имя и адрес?
S:Simon Chernyak.-100 Montgomery Street, Apartment 2-E.Jersey City,New Jersey 07300. Сити,	-Саймон Черняк.100 Монтгомери Стрит,Квартира 2-Е.Джерси Нью Джерси 07300.

M:May I have your telephone number? номер	-Скажите, пожалуйста, как ваш телефона?
S: (201) 637-2237.	- (201) 637-2237
M:We'll send you a new card. You'll get it in a week's time.	-Мы вам вышлем новую карточку. Вы ее получите в течении не- дели.
S:Thank you.	-Спасибо.
<p>//////////////////////////////////// //</p>	
Simon:(calling AT & T National Service Center).	-Семен(звонит в центр обслужи- вания АТТ)
At & T:Good evening. This is Mary Boyd.May I help you?	-Добрый вечер.Говорит Мэри Бойд.Чем могу служить?
S:Good evening.Today I bought an electronic typewriter at one of your stores.I've a question.	-Добрый вечер.Сегодня я купил электронную пишущую машинку в одном из ваших магазинов. У меня к вам вопрос.
AT & T:I'll be glad to answer it.	-С удовольствием вам отвечу.
S:I attempted to set the page margins,but the typewriter started beeping.Evidently some- thing was wrong.	-Я пытался установить ширину поля на странице ,но машинка начала издавать короткие гудки. Очевидно,что-то было сделано неправильно.
AT & T:Page margins cannot be set closer than one inch.The typewriter will beep if you attempt to do so, or if you press the wrong margin key.	-Ширина полей на странице долж- на быть не менее одного дюйма. Машинка издает короткие гудки если вы пытаетесь установить более узкие поля или если вы нажимаете не ту клавишу.
S:Thank you for your explanation.	-Спасибо за объяснение.

THE WEATHER

A:What's the weather today?

B:The temperature has fallen again.

A:I enjoy the cold weather.

B:Don't you mind the cold?

A:Not at all.I prefer a cold winter
to a hot ,muggy summer.

B:I agree.After the terrible August
we had last year,low temperatures
are kind of refreshing.

A:In August there wasn't a breeze
anywhere.There was ninety percent
humidity, and the temperature stayed

ПОГОДА

-Какая сегодня погода?

-Температура снова падает.

-Мне нравится холодная погода.

-Ты не боишься холода?

-Вовсе нет.Я предпочитаю холодную
зиму жаркому ,влажному лету.

-Я согласен.После ужасного
прошлогоднего августа низкая
низкая температура действует
освежающе.

-В августе не было никакого
ветерка Влажность доходила
до 90%,а температура свыше 95

above ninety degrees for 15 straight days.

сохранялась в течение 15 дней подряд.

B:It's six o'clock now.I'll turn on радио.
the radio.Let's listen to the weather
погоде.
report.

-Сейчас шесть часов.Я включу
Давай послушаем сообщение о

Radio:As the cold front crosses the
region tonight ,temperatures will
drop considerably.The present
temperature is 26 degrees.Tonight
will be partly cloudy.Tomorrow will
become sunny,windy,and very cold.
High 20,low 16.Strong winds from
the north will bring Arctic air to
the region. Snow will develop at
the end of the week.

-Ночью массы холодного воздуха
пройдут через наш район, и тем-
пература значительно упадет.
Сейчас у нас 26 .Ночью будет
переменная облачность.Завтра
будет солнечная ветреная и
очень холодная погода.Темпе-
ратура от 20 до 16 .Сильный
северный ветер принесет массы
арктического воздуха в наш
район.К концу недели ожидается
снегопад.

A:Did you listen to the weather fore-
cast?

Ты слышала прогноз погоды?

B:Yes,I did.The mild weather will
continue.Scattered showers will occur
tomorrow night.

-Да.Мягкая погода сохранится.
Завтра вечером ожидается
временами ожидается дождь.

A:And what about the day after tomorrow?

-А как насчет послезавтра?

B:Skies will begin to clear.Drier,colder
air will arrive from the north-west.Sunny
but cold weather will prevail the day
after tomorrow.

-Небо начнет проясняться.
Более сухой и холодный воздух
движется с северо-запада.
Послезавтра будет преобладать
солнечная,но холодная погода.

A:At this time of the year ,the weather
is so changeable.

-В это время года погода часто
меняется.

////////////////////////////////////
///

A:It's a beautiful day.

-Какой прекрасный день!

B:Yes.It's a fine day. The sun is shining.

-Да,хорошая погода.Яркое солнце.

A:It looks as if we are going to have
a couple of fine days.

-Похоже на то,что нам предстоят
несколько хороших дней.

B:It's unusual weather for March.

-Это необычная погода для марта.

A:I hope that's the beginning of spring.

-Я надеюсь,что это начало весны.

B:I'm afraid the weather changes rather
often.A sudden snowfall is quite possible.

-Боюсь,что погода меняется слиш-
ком часто.Вполне возможен вне-
запный снегопад.

REPAIRING THINGS

БЫТОВЫЕ УСЛУГИ

A:I would like to have these shoes re-

-Я хотел бы починить эти туфли.

paired.As you see ,my heels are worn down.	Как видите,каблуки сносились.
B:Yes,new heels are to be put on.	-Да.Придется поставить новые набойки.
A:Will you repair the shoes while I wait?	-Не могли бы вы починить туфли в моем присутствии(букв:пока я жду)?
B:I'm very busy now.You can pick up your shoes tomorrow.	-Сейчас я очень занят.Вы можете получить свои туфли завтра.
A:At what time?	-В какое время?
B:Any time.	-В любое время.
A:How much will it cost?	-Сколько это будет стоить?
B:Six dollars.What's your name ,please?	-Шесть долларов.Ваша фамилия?
A:Vladimir Soloveychik.	-Владимир Соловейчикл
B:All right.Here's your slip.You'll pay tomorrow when getting the shoes.	-Хорошо.Вот квитанция.Захватите завтра,когда будете забирать туфли.
A:Thank you.	-Спасибо.
//////////////////////////////////// / Vladimir:Do you do alterations?	-Вы переделываете одежду?
Tailor:Yes,we do.	-Да.
V:I'd like to have these pants shortened.	-Я хотел бы укоротить эти брюки.
T:All right.How many inches?	-Хорошо ,на сколько дюймов?
V:Not more than two.	-На два,. не больше
T:Would you try the pants on? I'd like брюки? to see them on you.Our fitting room is to the left.	-Почему бы вам не примерить Я хотел бы посмотреть ,как они на вас сидят.Наша примерочная налево.
V:Okay.Just a minute.	-Хорошо.Одну минуту.
T:(taking measurements)Two inches will be fine.	- (измеряет)Два дюйма достаточно.
V:When can I pick up the pants?	-Когда я могу забрать брюки?
T:They will be ready on Monday. //////////////////////////////////// //	-Они будут готовы в понедельник.
Vladimir:Excuse me ,is there a camera shop anywhere in this neighborhood?	-Простите,нет ли здесь поблизости фотомастерской?
Passerby:Turn right at the next corner. поверните There is a camera shop.You can't miss it. фотомастер-	-На следующем перекрестке направо.Там находится ская:вы сразу ее увидите.

V:Thanks.	-Спасибо.
V(entering the camera shop):Good morning.	-(заходит в фотомастерскую) Доброе утро.
Saleswoman:Good morning.May I help you?	-Доброе утро.Чем могу служить?
V:Yes,I'd like to have this film developed and printed.	-Мне нужно проявить эту пленку и отпечатать с нее снимки.
S:Okay.Anything else?	- Хорошо.Что-нибудь еще?
V>Please give me two films for this camera.	-Дайте мне,пожалуйста,две пленки для этой камеры.
S:Here you are.Four dollars and 35 cents.	-Получите.С вас 4 доллара 35 ц.
V:When will my pictures be ready?	-Когда будут готовы снимки?
S:It will take five days.Here's your receipt.	-Через 5 дней .Вот ваша квитанция.
//////////////////////////////////// ///	//////////////////////////////////// ///
A:Do you repair shavers?	-Вы чините электробритвы?
B:Yes,I do.	-Да,чиню.
A:Okay.I've my shaver with me.Can you fix it?	-Хорошо,я принес свою бритву. Вы можете ее починить?
B:When did you buy it?	-Когда вы ее купили?
A:About five months ago.	-Около пяти месяцев тому назад.
B:Did you keep the guarantee?	-У вас сохранилась гарантия?
A:No,I didn't.I lost it.	-Нет,я потерял ее.
B:Then I'll have to charge you.	-Тогда вам придется платить.
A:How much will it cost?	-Сколько это будет стоить?
B:That depends on what's wrong with it.	-Это зависит от того ,в чем тут дело. (букв:что там неладно)
A:I think the batteries are dead.They should be replaced.	-Думаю,что батарейки сели.Их нужно заменить.
B:I've to check it.Could you come in (электробритву) tomorrow?	-Хорошо.Я проверю Вы можете зайти завтра?
A:All right.	-Ладно.

AT THE DRUG STORE

В АПТЕКЕ

A:Could you fill this prescription?	-Вы можете дать мне лекарство по этому рецепту?
B:Just a minute .I've to check if we have this in stock.Sorry.Today you can get only 37 capsules.Is that okay with you?	-Минутку.Мне надо проверить имеется ли это лекарство у нас в наличии.К сожалению, сегодня могу вам отпустить лишь 37 капсул(букв:можете

A:All right. When will you have the rest.

B:We owe you 23 capsules .Can you drop in the day after tomorrow? послезавтра?

A:Of course.I'll come the day after послезавтра, tomorrow if I can get the other capsules.

B:That's for sure.

A:Should I pay now or later? потом?

B:Now will be fine.Have a seat,please. Your medication will be readyin five minutes.I'll give you a receipt.I'll indicate there that we owe you 23 capsules.

////////////////////////////////////
//

C:Can I help you?

D:Could you give me something for a toothache?

C:I would recommend you Tylenol.It's for temporary relief of minor pain.

при

D:Don't you have a painkiller?

C:We 've plenty of them.But without a doctor's prescription you can't have it. можете

C:Okay.What's to be done?Please give поделаешь me Tylenol,extra-strength-50 capsules. мне, пожалуйста, са- I've to see my dentist anyway. тайленол, 50

надо

////////////////////////////////////
//

G:Good evening.What can I do for you?

H:I've a long list of things I need.

получить лишь...) Это вас устраивает?

-Ладно.Когда можно будет получить остальное?

-Мы вам должны 23 капсулы. Вы смогли бы зайти

-Конечно.Я зайду

если смогу получить остальные капсулы.

-Это наверняка.

-Заплатить сейчас или

-Предпочтительно сейчас. Садитесь , пожалуйста. Ваше лекарство будет готово через пять минут.Я вам дам квитанцию.На ней я укажу что мы вам должны еще 23 капсулы.

-Чем могу вам помочь?

-Не могли бы вы мне дать какое-либо средство от зубной боли?

-Я вам рекомендую (взять) тайленол.Это даст вам временное облегчение

легкой боли.

-Нет ли у вас более сильного болеутоляющего средства?

-У нас много подобных средств.Но без рецепта от врача вы их не

получить.

-Ладно.Ничего не

Дайте

мной сильный

капсул.Так или иначе

пойти к зубному врачу.

-Добрый вечер.Чем могу помочь?

-У меня длинный список

Most items I can find on your shelves
нужны.
without any help. Please tell me only
сам
where I should look for vitamins and
adhesive tapes.
помощи. Скажите

вас

G: Aisle 3 - for vitamins, Aisle 2 - for adhesive
tapes. Anything else?
втором

H: Aspirin, a deodorant, shaving cream, and
shampoo for my wife.

G: You'll find aspirin in aisle 1. Aspirin
comes in bottles of fifty, one hundred, and
продается
two hundred tablets. In aisle 4, you can find
бутылочках, содержащих
deodorants, shampoos, and shaving creams.
As to the shampoo, we have a special on a
дезодоран-
new brand.
для

каса-

H: Is it for oily hair?
жирных

G: Yes, it is.

J: That's the right thing for my wife.
Thank you. Now I can find the items I
need without any difficulties.
нужные

лишнего

вещей, которые мне

Большую часть я могу

найти на полках, без по-
сторонней

мне, пожалуйста, где у

витамины и пластырь.

-Витамины - в третьем
ряду, пластырь - во

ряду. Еще что-нибудь?

-Аспирин, дезодорант, крем
для бритья, а также шам-
пунь для жены.

-Аспирин вы найдете в
первом ряду. Он

в

50, 100, 200 таблеток.
Разные сорта

тов, шампуня и крема

бритья вы найдете в
четвертом ряду. Что

есть шампуня, у нас как
раз распродажа нового
сорта.

-Это шампунь для

волос.

-Да.

-Это как раз то, что
нужно жене. Спасибо.
Теперь я найду

мне товары без

труда.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

OINTMENT
DROPS
IODINE
LIQUID
LOTION
POWDER
SOAP
SCENTED SOAP
SCISSORS
COMB
HAIRBRUSH
TOOTHPASTE
TOOTHBRUSH

ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

МАЗЬ
КАПЛИ
ЙОД
ЖИДКОСТЬ
ЛОСЬОН
ПУДРА
МЫЛО
ДУШИСТОЕ МЫЛО
НОЖНИЦЫ
РАСЧЕСКА, ГРЕБЕНКА
ЩЕТКА ДЛЯ ВОЛОС
ЗУБНАЯ ПАСТА
ЗУБНАЯ ЩЕТКА

PAPER TOWELS
NAIL FILE
NAIL POLISH
POLISH REMOVER
(RAZOR) BLADE
DISPOSABLE BLADES

SPONGE
PANTY HOSE
SHOWER CAP
LAXATIVE

БУМАЖНЫЕ ПОЛОТЕНЦА
ПИЛКА ДЛЯ НОГТЕЙ
ЛАК ДЛЯ НОГТЕЙ
СРЕДСТВО ДЛЯ СНЯТИЯ ЛАКА
ЛЕЗВИЕ
ЛЕЗВИЕ ДЛЯ ОДНОРАЗОВОГО
УПОТРЕБЛЕНИЯ
ГУБКА
КОЛГОТКИ
ШАПОЧКА ДЛЯ ДУША
СЛАБИТЕЛЬНОЕ

AT THE DENTIST'S OFFICE

У ЗУБНОГО ВРАЧА

Secretary: Good morning, can I help you?

-Доброе утро. Чем могу помочь?

Patient: Yes, my name is Anne Pearl.
I have an appointment for ten o'clock.

-Меня зовут Анна Пэрл. Я записана на 10 часов.

S: Have a seat, please. The doctor will
see you soon.

-Садитесь, пожалуйста. Доктор скоро примет.

P: Thank you.

-Спасибо.

S: Dr. Smith, this is Ms. Pearl.

-Доктор Смит, это - мисс Пэрл.

Dentist: Hello, Ms. Pearl. Please come
with me. Sit down.

-Здравствуйте, мисс Пэрл. Пойдемте. Садитесь, пожалуйста.

(Ms. Pearl sitting down in the dentist's
chair)
What's the problem?

(Мисс Пэрл садится в кресло
дантиста)
Что вас беспокоит?

P: I have a toothache on the left upper side

-У меня болит зуб слева
наверху.

D: How long have you had it?

-Как долго этот зуб вас
беспокоит?

P: For about three days. I have a filling
that is loose. I'm afraid it is about to
drop out.
выпадет.

-Примерно три дня. У меня
там пломба. Она шатается.
Боюсь, что она вовсе

D: Let me take a look at it. Open your
mouth wide, please. I'll take an X-ray.

-Давайте, я осмотрю ваш зуб.
Откройте, пожалуйста, широко
рот. Я сделаю рентген.

P: Good.

-Хорошо.

D: There's a rather deep cavity on the
right side of the tooth.

-С правой стороны у зуба
довольно глубокое дупло.

P: Will you have to pull the tooth?

-Придется удалить зуб?

D: No. I hope to save your tooth.
I'll give you an injection of
novocaine.
Novocaine.

-Нет, надеюсь его спасти.
Я вам сделаю укол

P: Okay.

-Ладно.

D:Now I can drill the tooth.
You don't feel any pain ,do you?

P:No,I don't.

D:I'd suggest that -besides the usual filling-we put a crown on your tooth. That can save it.I'll put a temporary crown there today.The permanent crown will be ready in about 10 days.Then you'll come back.Is it all right with you?

через

придете.Согласны?

P:If you think it's the only way to save the tooth,then go ahead.I realize a crown is rather expensive.But what's to be done?

давай

дорого.

D:Okay.You can eat in two hours.Call my secretary for an appointment next week.

записи

P:Thank you,doctor.

-Теперь я могу приступить к работе бормашиной.Вы не чувствуете никакой боли, не правда ли?

-Нет ,не чувствую.

-Я вам предлагаю-помимо обычного пломбирования поставить коронку на зуб. Это может спасти зуб. Сегодня я поставлю временную коронку.Постоянная коронка будет готова

10 дней.К этому времени вы снова

-Если вы считаете,что только таким способом можно спасти зуб,то

те.Я понимаю,что коронка обойдется довольно

Но что поделаешь?

-Хорошо.Можете есть

два часа.Позвоните моей секретарше насчет

на прием через неделю.

-Спасибо,доктор.

AT THE DOCTOR'S OFFICE

Secretary:Good morning.Can I help you?

Vladimir Rozov:Good morning.My name is Rozov.I have an 11 o'clock appointment.

S:Please,take a seat.The doctor will see you soon.

V.R.:Thank you.

Doctor:Hello,Mr.Rozov.Come in,please. Sorry to have kept you waiting.

V.R.:That's all right.Did you get all the test results?

D:Yes,I got them last night.As to the tests,everything is okay.Your cardiogram is normal too.

У ВРАЧА

-Доброе утро.Чем могу служить?

-Доброе утро.Меня зовут Розов. Я записан на 11 часов утра.

-Садитесь пожалуйста.Доктор вас скоро примет.

-Спасибо.

-Здравствуйте,г-н Розов. Заходите.Простите,что заставил вас ждать.

-Ничего.Вы получили все результаты анализов?

-Да,я их получил вчера вечером.Что касается анализов,то все в порядке.Ваша электрокардиограмма также в пределах нормы.

V.R.:But what about the X-ray?Is anything wrong?

-А что с рентгеном?Нашли что-нибудь?

D:The X-ray shows emphysema.That's evidently the result of your heavy smoking.Your breath shortness and your cough are probably caused by the emphysema.

-Рентген показывает эмфизему Это ,очевидно,результат того,что вы много курите. Ваша одышка и ваш кашель, наверно,вызваны эмфиземой.

V.R.:Is that serious?

-Это опасно?

D:It could become extremely serious. If you are worried about your health cut out your smoking.

-Это может стать очень опасно.Если вас беспокоит состояние вашего здоровья, бросайте курить.

V.R.:Certainly,I'll try to stop smoking.What else could you advise me to do for improving my health?

-Конечно,я постараюсь бросить курить.Какие другие меры вы можете мне посоветовать для улучшения моего здоровья -Вы должны ежедневно заниматься физическими упражнениями.Ешьте по-немногу 4-5 раз в день.

D:You should do daily exercises.Eat small meals four or five times a day.

V.R.:Do I have to go to the hospital?

-Мне придется лечь в больницу?

D:No.I'll give you a prescription. Take the pills three times a day. I want you to see me again in three weeks.Stay well.

-Нет .Я вам выпишу рецепт. Принимайте пилюли 3 раза в день.Приходите снова ко мне через 3 недели.Будьте здоровы.

V.R.:Thank you ,doctor.

-Спасибо,доктор.

////////////////////////////////////
/

Doctor:What 's troubling you?

-На что вы жалуетесь?

Patient:I've caught a cold.I have a sore throat and a bad cough.

-Я простудился.У меня болит горло,и я сильно кашляю.

D:Put this thermometer under your tongue.I want to see if you have a fever.Let me see...Yes,you have a temperature.When did you first feel ill?

-Положите термометр под язык.Я хочу знать ,нет ли у вас температуры.Посмотрим.. Да,у вас повышенная температура.Когда вы почувствовали себя плохо?

P:A couple of days ago.

-Несколько дней тому назад.

D:Let me examine you .Take a deep breath.Now I want to test your blood pressure(testing blood pressure).Your blood pressure is slightly above normal, but nothing to worry about.Any other trouble?

-Разрешите мне обследовать вас. Сделайте глубокий вдох. Теперь я хочу проверить ваше кровяное давление (проверяет давление) Ваше кровяное давление слегка выше нормы, но нет оснований для беспокойства.На что вы еще жалуетесь?

P:Doctor,I haven't been sleeping well.

-Доктор,я плохо сплю.

D:I'll give you some sleeping pills. Take the tablets as prescribed-you take only one at bedtime.You must stay in bed for several days until your temperature has gone down.Here's a prescription for your flu.Come in again to see me in ten days.

Я вам дам снотворное. Принимайте эти таблетки как указано в рецепте- одну таблетку перед сном. Несколько дней вам придется соблюдать постельный режим,пока температура

P: Okay. Thank you , doctor.

не снизится. Вот рецепт от гриппа. Зайдите ко мне через 10 дней.

-Хорошо. Спасибо, доктор.

USEFUL WORDS AND EXPRESSIONS

ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

HEADACHE (S)
DIZZINESS
ULCER
LIVER DISEASE
KIDNEY DISEASE
STOMACH DISEASE
INSOMNIA
PNEUMONIA
HEART ATTACK
HEART DISEASE
STROKE
MALIGNANT TUMOR
CANCER
BENIGN TUMOR
HYPERTENSION
HYPOTENSION
BLEEDING
PUS
INFLAMMATION
COLD
RUNNY NOSE
HOARSE VOICE
SORE THROAT
CONSTIPATION
DIARRHEA
UPSET STOMACH
HEARTBURN
CRAMP
TO GAIN WEIGHT
TO LOSE WEIGHT

ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
ГОЛОВОКРУЖЕНИЕ
ЯЗВА
ЗАБОЛЕВАНИЕ ПЕЧЕНИ
ЗАБОЛЕВАНИЕ ПОЧЕК
ЗАБОЛЕВАНИЕ ЖЕЛУДКА
БЕССОННИЦА
ВОСПАЛЕНИЕ ЛЕГКИХ
ИНФАРКТ
ЗАБОЛЕВАНИЕ СЕРДЦА
ИНСУЛЬТ
ЗЛОКАЧЕСТВЕННАЯ ОПУХОЛЬ
РАК
ДОБРОКАЧЕСТВЕННАЯ ОПУХОЛЬ
ГИПЕРТОНИЯ
ГИПОТОНИЯ
КРОВОТЕЧЕНИЕ
ГНОЙ
ВОСПАЛЕНИЕ
ПРОСТУДА
НАСМОРК
ХРИПОТА
ГОРЛО БОЛИТ
ЗАПОР
ПОНОС
РАССТРОЙСТВО ЖЕЛУДКА
ИЗЖОГА
СУДОРОГА
ПРИБАВИТЬ В ВЕСЕ
ТЕРЯТЬ В ВЕСЕ

DOCTORS ON CALL

ВЫЗОВ ВРАЧА НА ДОМ
Телефон для Нью-Йорка:
(718) 238-2100

A: Hello. May I help you?

-Добрый день. Чем могу помочь?

B: Is this the number for making arrangements for doctor house calls?

-Можно ли по этому номеру вызвать врача на дом?

A: Yes, it is. Doctors make house calls 24 hours a day, seven days a week in all five boroughs of New

-Да. Врачам на дом можно вызывать круглосуточно, семь дней в неделю во всех пяти районах Нью-Йорка.

B: When can I request a house call?

-Когда я могу просить о посещении врача на дому?

A: Whenever your family doctor does семейно- not have office hours, for instance, at night, or you are too sick to leave your home. In emergency cases, call 911.

B: How does your service work?

A: That's quite simple. Specially trained operators take your full name, address, phone number and a brief explanation of your problem. They then schedule you with a doctor already on house calls nearby.

B: When can I expect the doctor to arrive?

A: In most cases, expect the doctor within two hours.

B: What kind of medical services are available in my home?

A: Our doctors perform examinations, prescribe medicine, give injections and recommend other required services.

B: Are such services as blood tests, electrocardiograms and X-rays available in my home?

A: Absolutely. If required, the doctor can perform these services.

B: When am I supposed to pay the doctor?

A: At the end of the doctor's visit.

B: Will the visiting doctor fill out any insurance forms required?

A: Of course, he will. Many insurance plans pay for doctor's calls. Often we are permitted to bill insurance companies directly.

B: Is Medicare accepted by Doctors on Call?

-В то время, когда у вашего го врача нет приема, напр., ночью, или вы слишком больны, чтобы выйти из дома. Для вызова скорой помощи звоните по номеру 911.

-Как ваша организация работает?

-Все очень просто. Специально обученные телефонистки запишут ваши имя и фамилию, ваш адрес, телефон и краткое изложение жалоб больного. Затем они свяжут вас с врачом, уже находящимся у больного в вашем районе.

-Когда ждать доктора?

-В большинстве случаев ждите его в течении двух часов.

-Какие медицинские услуги возможны на дому?

-Наши врачи осматривают писывают им лекарства, делают и рекомендуют другие процедуры.

-Производятся ли на дому такие медицинские процедуры, как, скажем, электрокардиограмма и рентген?

-Да, конечно. Если подобные необходимы, врач может их сделать у вас на дому.

-Когда мне следует рассчитаться с врачом?

-В конце его визита.

-Заполнит ли врач, посещающий больного на дому, необходимые для медицинской страховки формы?

-Разумеется. Во многих страховках предусмотрена оплата врачей, выезжающих на дом. Часто нам разрешено предъявлять счет непосредственно страховым компаниям.

-Медикэр принимается организацией "Вызов врача на дом"?

A: You pay the doctor. He fills out the Medicare form.

B: Can you tell me more about the doctor's charge?

A: When you call for an appointment, ask our operator about our honorare. Стоимость charges. They are quite reasonable, та- comparable to an office visit. вра-

B: Thank you for the information.

-Вы платите врачу (за визит). Он заполняет формуляр медикэр.

-Вы можете мне более детально рас- сказать о гонорарах ваших врачей?

-Когда вы по телефону вызываете врача, спросите о

визита вполне доступна, примерно
кая же, как в случае посещения
ча в офисе.

-Спасибо за информацию.

DISCUSSING NUTRITION PROBLEMS

Simon: I've been living in this country for more than seven years, but I don't yet understand why there is so much talk about nutrition as a growing science.

Tom (his American friend): Americans want to be healthy. But most of us have no understanding of nutrition problems.

Simon: Whenever I see my family doctor, he advises me to stick to a придерживаться- low cholesterol diet.

Tom: And do you follow his advice?

Simon: It's hard to stick to a diet придержи with my busy schedule.

Tom: For your health, it is very important to get a balanced diet.

Simon: What is a balanced diet?

Tom: Adults can get a balanced diet by including foods from the four main food groups. These are: the про- milk group (milk, cheese, yogurt, and other dairy foods); the meet group (meat, poultry, fish, eggs, and meat alternates such as beans, lentils, фасоль, and nuts); the bread group (bread,

ОБСУЖДАЕМ ПРОБЛЕМЫ ПИТАНИЯ

-Я живу здесь (в Америке) уже более семи лет, но до сих пор не понимаю, почему столько говорят о развивающейся науке питания.

-Американцы хотят быть здоровыми, но большинство из нас не разбирается в проблемах питания.

-Когда я вижу своего семейного тора, он мне советует
ся диеты, содержащей мало холесте- рина.

-И вы следуете его совету?

-При моей занятости трудно
ваться какой-либо диеты.

-Для вашего здоровья очень важно придерживаться рациональной диеты.

-А что такое рациональная диета?

-Рациональная диета для взрослых включает пищу из четырех основных групп питания. Вот они: молочные

дукты (молоко, сыр, йогурт и другие молочные продукты); мясо-рыбные продукты (мясо, птица, рыба, яйца и мясные заменители, как напр.

чечевица и орехи); хлебная группа

cereals, noodles etc.); and the vegetable and fruit group.
фрукты.

Simon: Can people who don't eat meat or fish stay healthy?

Tom: Absolutely. By eating enough dairy foods and meat alternates, people can get essential proteins.

Simon: What about the nutritional value of canned vegetables that we buy at the supermarket?

Tom: The nutritional difference depends more on how vegetables are prepared than on whether they are bought fresh or canned.

Simon: I wonder how knowledgeable you are. You could become a professional dietitian.

Tom: It's just my hobby to read about food and health.

Simon: I was told to avoid such foods as bread or potatoes. What's your pro-view?

Tom: By avoiding bread and potatoes you cut out several B vitamins, vitamin C and other nutrients.
питательных

Simon: Are extra vitamin dosages useful?

Tom: You shouldn't take more vitamins than the body needs.

Simon: Thank you for your valuable information.

(хлеб, блюда из хлебных
ша и т.п.), а также овощи и

-Могут люди, не употребляющие мяса или рыбы оставаться здоровыми?

-Вполне. Необходимые (букв. существенные) белки люди получают, употребляя достаточное количество молочных продуктов и мясных заменителей.

-А как насчет питательной ценности консервированных овощей, которые мы покупаем в супермаркетах?

-Различие в питательной ценности овощей зависит в большей мере от способа их приготовления, чем от того, куплены ли они в свежем виде или консервированном.

-Я удивлен вашей осведомленностью. Вы могли бы стать профессиональным диетврачом.

-Чтение о питании и здоровье - просто мое хобби.

-Мне советовали (букв. мне не есть (букв. избегать) таких продуктов, как хлеб и картофель. Что вы думаете об этом?

-Избегая хлеба и картофеля, вы лишаетесь нескольких витаминов В, витамина С, и других веществ.

-Повышенные дозы витаминов

-Не следует принимать больше витаминов, чем требуется организму.

-Спасибо за ценную информацию.

MAKING
RESERVATIONS

КАК СДЕЛАТЬ
ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ЗАКАЗ

AIRPLANES RESERVATIONS

ЗАКАЗЫВАЕМ БИЛЕТЫ
НА САМОЛЕТ

Travel Agents: Can I help you?
Boris Boguslavsky: I want to fly to London next week. I'd like to make reservations for a round ticket.

T.A.: What day are you planning to leave for London?
B.B.: On the 12th of March.

T.A.: There are three flights to London on that day—at 10 A.M., at 8.30 and 9 P.M. Do you have any preference about the time of the day?
B.B.: I'd rather leave at 9 P.M. I want to get to London early in the morning.

T.A.: I can make a reservation for a TWA flight. Are you going to travel first class or economy?
туристским?
B.B.: I prefer economy. How much will it be?
T.A.: 440 dollars.

B.B.: Are the meals and refreshments served on the flight?
T.A.: Yes, they are.

B.B.: What's the flight time?
T.A.: Six hours.

B.B.: What's the London airport we'll arrive at?
T.A.: Heathrow Airport. How many days are you planning to stay in London?
B.B.: Seven days.

T.A.: When would you like to fly home from London?
B.B.: March 22nd.

T.A.: All right. Your name and address?
B.B.: Boris Boguslavsky. 64-92 99th Street. Rego-Park, New York 11374.

T.A.: And your telephone number?
B.B.: (718) 439-7286.

T.A.: Will you pay by credit card?

-Вам нужна помощь?
-Да. Я хочу полететь в Лондон на этой неделе. Я хотел бы забронировать билет на самолет в оба конца.

-Какого числа вы собираетесь (планируете) вылететь в Лондон?
-Двенадцатого марта.

-В этот день имеются три рейса в Лондон - в 10 часов утра, в 8.30 и 9 часов вечера. Какое время для вас предпочтительнее?
-Мне бы лучше вылететь в 9 часов вечера. Я хотел бы прибыть в Лондон рано утром.

-Я могу зарезервировать место на рейс Ти-Даблю-Эй. Вы хотите лететь первым классом или
-Я предпочел бы туристский класс. Сколько это будет стоить?
-440 долларов.

-В время полета подаются еда и напитки?
-Да.

-Сколько времени длится полет?
-Шесть часов.

-В какой лондонский аэропорт мы прибудем?
-Аэропорт Хитроу. Сколько дней вы собираетесь пробыть в Лондоне?
-Семь дней.

-Когда бы вы хотели вылететь домой из Лондона?
-22 марта

-Хорошо. Имя и адрес?
-Борис Богуславский. 64-42 99-я Стрит, Риго Парк, Нью-Йорк 11374.

-А номер телефона?
-(718) 439-7286

-Вы будете платить по кредитной карточке?

B.B.:Yes,by Master Card.Number...Valid until January 15,1990.When can I get my tickets?

-Да.По "Мастеркард".Номер..... Карточка действительна до 15 января 1990 г.Когда я смогу получить билеты?

T.A.:You'll have them two days before your departure.

-Вы их получите за два дня до отлета.

II

BOOKING TRAIN TICKETS

Clerk:Amtrak.May I help you?

-Амтрак.Вам нужна моя помощь?

Anatoly Petrovsky: I'd like to book two roundtrip tickets to Boston.

-Да.Я хотел бы заказать два билета в Бостон и обратно.

C:Okay. When are you leaving?

-Хорошо.Когда вы выезжаете?

A.P.:Next Sunday.

-В следующее воскресенье.

C:What time do you prefer?

-Какое время вам удобно?

A.P.: As far as I know, there is a train that leaves for Boston at 9 A.M. I'd like to go by that train.

-Насколько я знаю, имеется поезд который отправляется в Бостон в 9 утра.Я поеду этим поездом.

C:Do you prefer a smoking car or a car for nonsmokers?

-Вы предпочитаете вагон для курящих или для некурящих?

A.P.:A smoking car,please.

-Вагон для курящих,пожалуйста.

C:I'll reserve for you two tickets for the nine o'clock Sunday train.

-Я оставлю для вас два билета на 9 часовой поезд в воскресенье.

A.P.:Roundtrip tickets?

-Билеты в оба конца?

C:Yes.

-Да.

A.P.:How much is it?

-Сколько это стоит?

C:168 dollars.

-168 долларов.

A.P.:When does the train arrive in Boston?

-Когда прибывает поезд в Бостон?

C:At 11.45 A.M. Your name,please?

-В 11.45 утра.Как вас зовут?

A.P.:Anatoly Petrovsky. Where can I get the tickets?

-Анатолий Петровский.Где я могу получить билеты?

C: At the railroad station, window No.9

-На вокзале,у окошка номер 9.

HOTEL RESERVATIONS

ЗАКАЗЫВАЕМ НОМЕРА В ГОСТИНИЦЕ

Embassy Hotel,Chicago: Embassy Hotel.Good morning. My name is Doris

-Гостиница Эмбэси,Чикаго.-Гостиница Эмбэси.Доброе утро.Меня зовут Дорис

Morgan.Can I help you?

Морган. Чем могу быть полезной?

Anatoly Petrovsky:Good morning.I'm calling from New York.I'd like to have a reservation for next Monday. My name is Anatoly Petrovsky.

-Доброе утро.Звоню из Нью-Йорка. Я хотел бы забронировать номер со следующего понедельника. Меня зовут Анатолий Петровский.

Doris Morgan:We have several hotels in Chicago.Which area are you interested in?

-У нас несколько гостиниц в Чикаго. Какой район вас интересует?

A.P.:I prefer downtown.

-Я предпочитаю центр.

D.M.:All right.Do you want a single or a double room?

-Хорошо.Вы хотите номер на одного или двоих?

A.P.:A single room,please.

-На одного,пожалуйста.

D.M.:Okay,Mr. Petrovsky.

-Хорошо.Г-н Петровский.

A.P.:Is it a front room or back room?

-Комната выходит окнами на улицу или во двор?

D.M.:It's a front room.But our hotel is located on a quite street.

-Окна выходят на улицу.Но наша гостиница расположена на тихой улице.

A.P.: What's the price of this room per night?

-Сколько стоит номер на одну ночь?

D.M.: Seventy dollars a night. How long do you expect to stay?

-70 долларов за ночь.Как вы долго собираетесь оставаться?

A.P.:I'll be staying for a week.Will the room be reserved for me? Okay?

-Я останусь на неделю.Номер будет забронирован за мной?Да?

D.M.:You are all set. Could I have your telephone number?

-Все в порядке.Не могли бы вы дать ваш номер телефона?

A.P.:(212) 431-2211. I'll pay by credit card.

-(212)431-2211.Я заплачу по кредитной карточке.

D.M.:See you next week, Mr. Petrovsky. Thank you for calling us.

-До встречи на следующей неделе, г-н Петровский.Спасибо,что позвонили нам.

CONCERT
TICKET RESERVATIONS

ЗАКАЗЫВАЕМ
БИЛЕТЫ НА КОНЦЕРТ

Carnegie Charge: May I help you?

Карнеги Холл. Прием заказов в кредит.-Чем могу помочь?

Peter Grigoryev: I'd like to order two tickets on Friday ,December 23rd.

- Я хотел бы заказать 2 билета на концерт симфонического оркестра в пятницу 23 декабря

C.C.: There are only orchestra and several balcony seats left.

- Остались только места в партере и несколько билетов на балконе.

P.G.: What about the balcony seats?

- Как насчет мест на балконе?

Can one see and hear well from there?	Оттуда хорошо видно и слышно?
C.C.: These are rather good seats. Just in the center of the third row.	- Это довольно хорошие места. Как раз в центре 3 ряда
P.G.: Could I have a reservation for two seats on the balcony?	- Не могли бы вы оставить для меня 2 билета на балконе?
C.C.: Yes, of course. Your credit card?	- Да, конечно. Ваша кредитная карточка ?
P.G.: Visa.	- Виза.
C.C.: The information I need is: your first and last name, the number of your credit card, its expiration date, and your telephone number.	- Мне нужна следующая информация ваши имя и фамилия ,номер кредитной карточки, срок ее действия и ваш номер телефона
P.G.: My name is Peter Grigoryev. The Visa card number is..... It's valid until October 1, 1990. My telephone number is: (718) 379-2243. How much are the tickets?	- Меня зовут Петр Григорьев. Номер кредитной карточки..... Срок действия-1 октября 1990г. Мой номер телефона (718) 379-2243 Сколько стоят эти билеты?
C.C.: The price of these tickets is 15 dollars. For ordering them by telephone there is a surcharge of 3 dollars per ticket. You'll be charged 36 dollars.	- Стоимость этих билетов -15 долларов. За предварительный заказ по телефону дополнительная плата по 3 доллара за билет. Общая сумма составляет 36 дол.
P.G.: Okay. Where and when can I get the tickets?	- Хорошо. Где и когда я могу получить билеты?
C.C.: You'll get the tickets at the box office on the day of the concert. Try to pick them up at seven thirty.	- Вы получите билеты в кассе в день концерта. Постарайтесь получить их в семь тридцать.

AT A HOTEL

В ГОСТИНИЦЕ

Mr. Borisov: Good afternoon. I'd like to check in.	- Добрый день. Я хотел бы зарегистрироваться.
Reception Clerk: Do you have a reservation with us?	- Вы сделали предварительный заказ?
Mr. B.: Yes, I do. I made a reservation by phone last night.	- Да. Вчера вечером я заказал номер по телефону.
R.C.: Your name, please?	- Ваше имя?
Mr. B.: Gregory Borisov from San Francisco. Франциско.	- Григорий Борисов из Сан Франциско.
R.C.: Would you spell your last name, please?	- Как пишется ваша фамилия?
Mr. B.: "B" as in "Billy", "O" as in "Oscar", "R" as in "Robert", "I" as in "Irene", "S" as in "Sam", "O" as in "Oscar", "V" as in "Victor".	- По буквам-Билли, Оскар, Роберт, Ирина, Сэм, Оскар, Виктор.

R.C.:Okay.let me see.You have a reservation for a single room.Is that correct of one.	-Хорошо.Сейчас посмотрю.На ваше имя зарезервирован номер на
Mr.B.:Perfectly correct.	Правильно? -Да,совершенно верно.
R.C.:Have you already decided how many nights to stay?	-Вы уже решили,сколько времени вы у нас пробудете?
Mr.B.:At least until Wednesday.But I may stay longer than that.When should I inform you about it? этом?	-По крайней мере до среды.Но может случиться,что останусь дольше.Когда вам сообщить об этом?
R.C.:Let us know about your decision втор- Tuesday night.You can give us a ring until 11 P.M.	-Сообщите о вашем решении во ник вечером.Вы можете позвонить до 11 часов вечера.
Mr.B.:All right .What 's the price of the room?	-Хорошо .Сколько стоит номер?
R.C.:75 dollars per night.Please fill out the registration card.Print your name and home address.	-75 долларов за ночь.Пожалуйста, заполните регистрационную карточку.Укажите имя и домашний адрес печатными буквами.
Mr.B.:Should I sign my name?	-Я должен расписаться?
R.C.:Put you signature right here.-Okay. здесь. Will you pay cash or by credit card?	-Поставьте свою подпись вот -Хорошо.Как вы будете рассчитываться-наличными или кредитной карточкой?
Mr.B.:By credit card.Do you need it нужна right now?	-Кредитной карточкой.Она вам сию минуту?
R.C.:You can give me your credit card before checking out.	-Вы можете дать мне свою кредитную карточку перед тем ,как выпишетесь .
Mr.B:By the way,what's the checkout time?	-Да,кстати,в какое время следует выписываться?
R.C.:One o'clock in the afternoon.	-В час дня.
Mr.B.:Thank you.I have some additional questions.	-Спасибо.У меня к вам еще несколько вопросов.
R.C.:I'll be glad to answer them.	-С удовольствием отвечу на них.
Mr.B.:What about room service?	-Может ли официант обслуживать в номере?
R.C.:Room service is available from 6 A.M. to 10 P.M.You can dial your order from the telephone in your room.	-Доставка еды в номер возможна между 6 час. утра и 10 час. вечера.Вы можете сделать заказ по телефону из вашего номера.
Mr.B.:Where is your restaurant?	-Где расположен ваш ресторан?
R.C.:The restaurant is on the 25 th floor.We also have a coffee shop. It 's right here in the lobby. вестибюле.	-Ресторан находится на 25 этаже. У нас также есть кафе.Оно находится прямо здесь в
Mr.B.:Thank you for the information.	-Благодарю за информацию.

R.C.:You are welcome.A bellboy will help you with your luggage.Your room is # 1215.Enjoy your stay.

Mr.B.:Thanks.

-Пожалуйста.Коридорный отнесет ваш багаж.Ваш номер-1215. Надеюсь ,что вам здесь понравится.
-Спасибо.

AT A RESTAURANT

В РЕСТОРАНЕ

Waiter:Good evening.Two for dinner?

-Добрый вечер.Вас двое?

B.B.:Yes,that's right.

-Да.

W:Where would you like to sit?

-Где вы хотите сидеть?

B.B.:Could we have a table near the window ,please?

-Мы хотели бы столик около окна.

W:Come with me,please(leading Boris and his wife Vera to a table for two)

-Пойдемте со мной(ведет Бориса и его жену к столику на двоих)

B.B.:Could we have the menu?

-Можно посмотреть меню?

W:Certainly(waiter brings the menu and a wine list)

-Конечно(официант приносит меню и карту вин)

B.B.:We have to make up our mind . We'll order in a few minutes. несколько-

ко минут.

////////////////////////////////////
//

B.B.:Do you want an appetizer,Vera? Oysters,lox,smoked herring,or avocado?

-Ты хочешь закуску,Вера?Устрицы, семгу, копченую селедку или авокадо?

Vera:Does it come with the dinner?

-Это включено в стоимость обеда?

B.B.:No,it's a la carte.

-Нет,за это надо платить отдельно.

Vera:Let's see....the dinner includes salad,an entree,vegetables and potatoes as side dishes,a dessert,and coffee. That's more than enough.

-Надо подумать....Стоимость обеда включает салат,второе блюдо, гарнир из овощей и картошки, десерт и кофе.Этого больше чем достаточно.

B.B.:Okay.We'll order a dinner without an appetizer.What about the entree? What would you like-veal,roast,beef, steak,or chicken?

-Хорошо ,мы закажем обед без закуски.Как насчет второго блюда? Что ты хочешь-телятину,ростбиф, бифштекс или курицу?

Vera:We've had chicken at home rather often.When we eat out ,I'd like to ресторане get something we don't have at home. As for me ,I'd like to have a steak.

-Курицу мы едим довольно часто дома.Если уж мы обедаем в

B.B.:So would I.

я хотела бы получить то,что мы не едим дома.Что касается меня, то я хотела заказать бифштекс. -И я тоже.

////////////////////////////////////
///

W:Are you ready to order now?	-Теперь вы можете заказать?
B.B.:Yes.Can we begin with the salad?	-Да.Можем мы начать с салата?
W.:Certainly,sir.What kind of dressing would you like?	-Конечно,сэр.Какую приправу вы хотите?
B.B.:Just olive oil and vinegar for both of us.	-Просто оливковое масло и уксус для нас двоих.
W.:And for your entree?	-А на второе?
B.B.:Two steaks,please.	-Два бифштекса,пожалуйста.
W.:Rare,medium,or well done?	-Как приготовить-красный,средне-или хорошо прожаренный?
B.B.:Medium,please.	-Среднепрожаренный ,пожалуйста.
Vera:Is there a choice of vegetables and potatoes?	-Можно выбрать (гарнир)из картофеля и овощей?
W.:No,ma'm.We serve a daily special. Today you can have mashed potatoes. The vegetable of this day is asparagus.	-Нет,госпожа.Мы подаем каждый день определенный гарнир.Сегодня вы можете получить картофельное пюре.Из овощей сегодня подается спаржа.
B.B.:It's all right with me .What about you,Vera?	-Меня это устраивает.А тебя ,Вера?
Vera:It's okay.	-Хорошо.
W.:Would you like to see the wine list?	-Вы хотите посмотреть карту вин?
B.B.:We'd like a carafe of Chablis.	-Мы хотели бы заказать графин шабли.
W.:Fine.Will you order your dessert now?	-Хорошо.Вы хотите заказать десерт сейчас?
B.B.:Can we order it later?	-Можно заказать это позже?
W.:Of course.	-Конечно.

AT THE LIBRARY

В БИБЛИОТЕКЕ

Viktor: I'dlike to get a library card.	-Я хочу записаться в библиотеку.
Librarian: Do you live in this neighborhood?	-Вы живете в этом районе?
V: Yes,I do.I live at 120 Maiden Lane.	-Да. Я проживаю по адресу 120 Мэйдэн Лэйн.
L: May I see your driver's lisense?	-Не могли бы вы показать ваши водительские права?
V: Sorry, I don't have it with me.	-К сожалению,у меня их нет с собой.
L: Do you have any other proof of address?	-Есть ли у вас какое-либо другое подтверждение адреса?
V: Yes, I do. Here's a letter I	- Да. Вот письмо , которое я полу-

received from my bank a week ago. On the envelope you can see my address.

чил из банка неделю назад. На конверте указан мой адрес.

L: That's okay. Here's an application card. Fill in the front application. Please sign your full name.

-Хорошо. Вот регистрационная карточка. Заполните лицевую сторону. Пожалуйста, распишитесь полностью.

////////////////////////////////////
///

V: Could you help me?

-Не могли бы вы мне помочь ?

L: I'd be glad to. What is it?

-С удовольствием. В чем дело?

V: I can't find some of the books that are listed in the catalogue.

- Я не могу найти кое-какие книги, указанные в каталоге.

L: Did you write down the numbers of the books you can't find?

- Вы записали номера книг, которые вы не могли найти?

V: Yes, I did. Here they are.

- Да вот они.

L: Was the letter "R" in the right corner of the catalogue card?

- В правом углу карточки каталога значилась буква "R"?

V: Yes, it was.

- Да.

L: Evidently you are looking for reference books. "R" means Reference Room.

- Очевидно, вы ищете справочники. "R" означает справочный отдел.

V: I need some dictionaries.

- Мне нужны кое-какие словари.

L: You'll find them in the Reference Room. It's to the left of the main entrance.

- Вы их найдете в справочном отделе. Он находится налево от главного входа.

V: What about magazines and newspapers?

- Как насчет журналов и газет?

L: You've to look for them in the Periodical Room. Ask there for a separate catalogue for periodicals.

- Их надо искать в отделе периодических изданий. Там попросите отдельный каталог периодических изданий.

V: Half a year ago, a book on Russian literature was published in England. I checked your catalogue and
каталог
couldn't find it.

- Полгода тому назад в Англии была опубликована книга по русской литературе. Я проверил ваш
и не мог ее найти.

L: Do you know the name of the author the title, and the publishing house?

- Вы знаете имя автора, название и издательство?

V: Yes, I do.

- Да.

L: Then you can make out this postcard. Should a branch of our library have the book you are interested in, we'll order it for you and let you know about it. That'll be
интересующая

- Тогда вы можете заполнить эту открытку. Если в одном из филиалов нашей библиотеки есть
вас книга, мы закажем ее для вас и дадим вам знать об этом. С вас

twenty cents for the card, please. 20 центов за открытку.

////////////////////////////////////
/

V: I wonder if you could give me some information. - Я хотел навести у вас справки.

L: I'd be happy to. What can I do for you? - С удовольствием отвечу. Чем могу служить?

V: I want to find a recentl published history of philosophy. Where should I look for it? - Я хочу найти недавно изданную историю философии. Где мне ее искать?

L: These shelves to your right have our latest acquisitions in various fields. In the philosophy section, you'll certainly find the book you are looking for. The books are in alphabetical order according to the author's last name. - На полках справа от вас находятся наши последние приобретения в разных областях. В отделе философии вы наверняка найдете нужную вам книгу. Книги расположены в алфавитном порядке - согласно фамилии автора.

V: Thank you.

- Спасибо.

////////////////////////////////////
///

V: How many books may I take out at one time? - Сколько книг мне можно взять с собой за один раз?

L: You can borrow three books at one time. - Вы можете брать на дом по три книги сразу.

V: What about the magazines? - А как на счет журналов?

L: Some of them are not to be lent. You've read them at the library. Other magazines can be taken out, but not than two at one time. - Некоторые из них на дом не выдаются (буквально :не одалживаются). Читать их следует в помещении библиотеки. Есть журналы, которые выдаются на дом, но не больше двух сразу.

A P P E N D I X

П Р И Л О Ж Е Н И Я

AMERICAN BUSINESS

АМЕРИКАНСКАЯ

CORRESPONDENCE

ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА

О Б Щ И Е П Р А В И Л А

Любое деловое письмо в Америке содержит четыре части. Сюда входят |

1. СВЕДЕНИЯ об отправителе (т. наз. 'letterhead') - название фирмы или имя и фамилия частного лица, адрес и телефон. Почти все американские предприятия и официальные учреждения пользуются готовыми бланками

напечатанными наверху "letterhead". Частным лицам приходится печатать эти сведения заново на машинке.

Под "letterhead" ставится дата отправления. В письмах частных лиц эта первая часть помещается в правой стороне листа. Приведем пример:

Joseph Stern
214 West 81st St., 34-A
New York, N.Y. 10024.
Tel. (212) 424-4600

March 6, 1989

2. ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ письма (opening) расположена слева - на несколько интервалов ниже первой части. В этой второй части делового письма указываются учреждение, фирма или частное лицо, к которым письмо обращено. Приведем пример:

Mr. Robert Smith
Direktor of Marketing
Furniture Center
234 Main Street
Flushing, N.Y. 11355

Как видно из приведенного примера, перед именем и фамилией адресата употребляется сокращение Mr. (а также Mrs., Ms., Miss). В первой части письма ("letterhead") избегайте употребления сокращений Mr., Mrs., Miss или Ms., ибо речь идет о вас, а себя не принято называть таким образом. Если вы не знаете фамилии адресата, рекомендуется писать: Attention (Attn.: Director of Personnel. Внимание: начальник кадров). Если в вашем письме фигурирует "Attn...", то это следует напечатать под названием фирмы или учреждения. Целесообразно также пользоваться формулой Attention.... (Atten...) на конверте. Таким образом, вы будете уверены в том, что ваше письмо будет передано лицу, которому оно адресовано.

К вступительной части относится и обращение к адресату. Следует отступить минимум на два интервала от последней строчки адресата получателя письма. Если вы не знаете фамилии адресата, то следует, напр., писать: Dear Sir: (ед. число); Gentlemen: (мн. число).

Иные случаи обращения к адресату (если фамилия известна):

Dear Mr. Jones:
Dear Mrs. Miller:
Dear Ms. Siberstein:
Dear Professor Lee:
Dear Dr. Richardson:

После обращения следует ставить двоеточие (в отличие от русского языка, где в этих случаях стоят восклицательный знак или запятая).

Желательно, чтобы письмо умещалось на одной странице. Следует обращать внимание на то, чтобы начало и конец письма находились на одинаковом расстоянии от верхнего и нижнего края листа (т.н. centering). Таким образом, обращение к адресату следует поместить ниже, если текст письма короткий. Если вам надо писать письмо, которое займет большую часть страницы, то следует поместить обращение к адресату соответственно выше.

3. ОСНОВНОЙ ТЕКСТ. После обращения к адресату следует оставить перед основным текстом промежуток в два интервала. Оптимальный вариант делового письма - текст, состоящий из двух абзацев. Между абзацами следует также оставить промежуток в два интервала. Текст письма печатайте через один интервал. Если ваше письмо очень короткое (состоящее из нескольких строк), то лучше оставлять между строчками два интервала и располагать текст письма в центре листа.
4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ часть письма (closing). Концовка письма состоит из формулы-заверения в уважении, собственноручной подписи отправителя письма и имени и фамилии отправителя, отпечатанных на машинке.

Примеры:

- 1) Yours truly
John King (собственноручная подпись)
John King (напечатано на машинке)
- 2) Sincerely yours
Richard White (собственноручная подпись)
Richard White (напечатано на машинке)
- 3) Cordially yours
George Smirnov (напечатано на машинке)
Vice President (должность)

Как видно из третьего примера, отправителю, занимающему в фирме или учреждении определенную должность, следует указать ее под своей фамилией .

Среди разных формул-заверений в уважении, наиболее официальными являются: yours truly или yours very truly. Менее официальными но вполне вежливыми являются остальные формулы: sincerely yours, cordially yours.

Если вы посылаете письмо с приложением, то следует это указать: Enclosure (или Encl.).

ПИСЬМА-ЗАЯВЛЕНИЯ НА ВАКАНТНУЮ ДОЛЖНОСТЬ.

Этот тип писем представляет особый интерес, поскольку в американской печати ежедневно помещаются объявления о вакантных должностях (help wanted)

Структура письма полностью соответствует основным четырем частям, которые были детально рассмотрены выше.

При составлении основного текста письма-заявления на вакантную должность надо указать дату и название газеты, где вы обнаружили соответствующее объявление. Далее надо четко и ясно указать конкретную работу, о которой шла речь в объявлении.

Проиллюстрируем сказанное двумя примерами (с последующим переводом текста).

Письмо пишет программист ,прочитавший объявление в "Бостон Глоб"

Victor Fredman
105-40 66th Rd., #3-D
Forest Hills, N.Y. 11375-
Tel. (718) 459-8536

February 24, 1989

Patel Consultants, Inc.
1525 Morris Avenue
Union, N.J. 07083

Dear Sir:

Your advertisement for a computer programmer in today's Boston Globe interests me very much because many years of experience have qualified me to work for a company like yours. Please consider me an applicant.

You will find additional information about my qualifications in the enclosed resume. i would appreciate your granting me an interview.

Sincerely yours

signature
Victor Freedman

Enclosure

Уважаемый господин!

Ваше объявление о вакансии для программиста по компьютерам, помещенное в сегодняшнем номере газеты 'Бостон Глоб', меня очень заинтересовало. Многолетний опыт в этой области позволяет мне считать себя компетентным для работы в вашей фирме. Рассматривайте меня, пожалуйста, претендентом на объявленную должность.

Дополнительную информацию о моей квалификации Вы найдете в прилагаемом резюме. Я был бы Вам благодарен за возможность встретиться с Вами или Вашим представителем.

С уважением
подпись
Виктор Фридман

Приложение

Перейдем к другому случаю. Работу ищет, скажем, бухгалтер. Объявление о соответствующей вакансии было помещено в газете "Нью-Йорк таймс". Приведем англоязычный текст письма:

Maria Solovyev
2141 Starling Avenue, #401
Bronx, N.Y. 10462

March 12, 1989

Stephen J. Cobel & Co.
470 Eighth Avenue, Suite 302
New York, N.Y. 10018

Dear Sir:

I am writing you because of your advertisement in the Sunday, March 12, issue of New York Times. 10 years of bookkeeping experience have qualified me to seek employment at a company like yours.

I am enclosing my resume that will inform you of my work experience as a bookkeeper. I would greatly appreciate your granting me an interview at your convenience.

Sincerely yours
signature
Maria Solovyov

Ennclosure

Уважаемый сэр!

Я обращаюсь к Вам в связи с Вашим объявлением в воскресном выпуске газеты "Нью-Йорк таймс" от 12 марта с.г.

У меня десятилетний бухгалтерский стаж. Поэтому я считаю себя подходящим кандидатом для работы в Вашей фирме.

Предлагаю резюме, которое проинформирует Вас о моем опыте работы в качестве бухгалтера. Была бы Вам очень благодарна, если бы Вы сочли возможным принять меня в удобное для Вас время.

С уважением
подпись
Мария Соловьева

Приложение

Если у Вас мало или совсем нет практического опыта, постарайтесь подчеркнуть в письме успехи в учебе, академические награды и т.п.

СОСТАВЛЕНИЕ РЕЗЮМЕ

В Америке резюме играет огромную роль. Существует бюро, специализирующиеся на составлении резюме. Хорошо составленное резюме должно давать полное представление о вашем трудовом опыте, образовании и других деловых качествах, чтобы потенциальный работодатель мог судить о вашей квалификации. От четкости и информативности резюме во многом зависят ваши шансы быть принятым на работу.

Имея перед собой хороший образец, вы вполне можете составить резюме самостоятельно.

Резюме состоит из следующих частей:

1. Имя, фамилия, адрес и телефон
2. Должность, которую вы хотите получить
3. Трудовой опыт (начните с последней работы и перечисляйте в обратном порядке).
4. Образование (начните перечень с указания последнего учебного заведения, которое вы окончили, и в обратном порядке).
5. Личные данные
6. Рекомендации

В ряде случаев полезно привести краткое описание опыта и достижений. Даты начала и окончания работы в том или ином учреждении или годы учебы в институтах или университетах могут быть указаны либо слева перед

соот-

ветствующим названием, либо после него.

Приведем несколько образцов резюме, полностью отвечающих предъявляемым требованиям.

Alexander Bermann
376 West 186th Street, Apartment #6-3
New York, N.Y. 10033
Tel. (212) 973-6792

OBJECTIVE

A position as a mechanical engineer

SUMMARY

15 years varied experience in mechanical engineering. Designed and developed both automatic and special machines. Installed machinery and equipment. Familiar with use of industrial engineering techniques and machine shop practices.

EXPERIMENTENCE

1986-1988

BROWN MANUFACTURING Co

Paterson, N.J.

Design Engineer. Planned and designed both automatic and special machines, instrumental system,

and pneumatics .

1974-1986

KHARKOV MACHINE WORKS

Kharkov, USSR.

Design Engineer at the Automatiomm Department

Designed various automatic machines.

Installed machinery and equipment

EDUCATION

KHARKOV POLYTECHIC INSTITUTE.

1969-1974

Kharkov, USSR

M.S. in Mechanical Engineering.

PERSONAL

Arrived in the Uited States August 1989.

Permmanent US residet.

Married, two children.

REFERENNCES

Furnished uponn request

mechanical engineer
varied experiece
to design
design
to develop
to istall
equipment
familiar with
machine shop
automation department
design engineer
various
to furnish
furnished
upon request

инженер-механик
разнообразный опыт
проектировать
конструкция
развивать; здесь: разрабатывать
устанавливать
оборудование
знакоом с
механический цех
отдел автоматизации
инженер-конструктор
разный
снабжать
здесь: представляться
по просьбе

Semyon segal
64-39 108 Street, Apt. 4-D
Forest Hills, N.Y. 11375
Tel.: (718) 459-2330

OBJECTIVE

A position as an accountant with emphasis on financial planning annd genneral accoun-ting fonctionns.

SUMMARY

Experienced accountning professionnal who works well under pressure, has good oral and written communication skills, knowledge of computers and administrative abilities.

QUALIFICATIONS

Kept all books of account, general ledgers, and balance sheets at the of fiscal year, prepared financial statements.

EXPERIENCE

BUSINESS SERVICES, Inc

Flushing, N.Y. 1978-1988.

Position: Bookkeeper.

Duties: Prepared accounts payable, accounts receivable and financial statements, handied cash and kept checking receipts, kept all

books of account, general ledgers and balans sheets.

Publishing House PROGRESS
Moscow, USSA 1972-1977.
Positionn:Assistant Bookkeeper
Duties:Prepared accouts payable and accounts receivable.

EDUCATION PLEKHANOV INSTITUTE, Department of Economics.
Moscou, USSR. Degree: MA in economics.
1966-1971

PERSONAL Arrived in the United states June, 1978.
Naturalized US citizenn-October 5, 1985
Married, one child.

REFERENCES Mr. James Smith, Senior Accountant.
Innovative Business Services, Inc.
Jamaica Consulting Services.
New York, N.Y
Mrs. Joyce Reed, Accountant.
Management Consulting Services.
New York, N.Y.

accountant	специалист по составлению финансо- вых отчетов и ведению бухгалтерских книг
bookkeeper	бухгалтер
with emphasis	здесь: со специализацией
books of accout	бухгалтерские книги
general ledger	главная книга, гроссбух
accounts payable	счета , подлежащие оплате самым предприятием
accouts receivable	счета, подлежащие оплате клиентом
skills	мастерство, умение
knowledge	знание, знакомство
ability	способность
balace sheet	балансовый отчет
fincal	финансовый
financial statement	финансовый отчет
oral	устный
written	письменный
to work under pressure	работать под стрессом
to handle	справляться
receipt	квитанция

Irene Neyman
2020 84th Streets, Apartmennt#402
Jackson Heights , N.Y. 11372
Tel. (718) 456-8628

OBJECTIVE Commercial Artist.

SUMMARY Successful freelance artist for eight years
in such areas as sig painting, oil painting,

and design. Possesses considerable abilities in a number of specialized areas of commercial art. Has a talent to stimulate interest for a variety of particular products, ideas, and activities.

ACCOMPLISHMENTS
Coordinated two different advertisement ideas around one basic theme on a poster for Park South Gallery. Designed a menu for Howard Johnson. Also completed all exterior advertising.

EXPERIENCE
1981-present
Freelance Commercial Artist, New York City

1975-1981
MOSFILM. Moscow, USSR. Designer.

EDUCATION
1970-1975
Surikov A Institute. Moscow, USSR
Degree: M.A. in art and Design.

PERSONAL
Arrived in the United States March, 1981
Naturalized US citizen-September 15, 1987
Married, one child. Eyesight-excellent.

PORTFOLIO
Available upon request

comercial artist	рекламный художник
freelance	внештатный
design	здесь: оформление
sign	вывеска, плакат
to paint	писать (картину и т. п.)
considerable	значительный
considerable abilities	большие способности
area	область
variety	разнообразии
particular	особый
advertisent	объявление; здесь: реклама
basic	основной
poster	плакат
around	вокруг; здесь: посвященный
exterior	внешний, наружный
eyesight	зрение
excellent	отлично
available	доступный; здесь: предоставляется